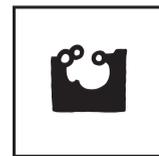




# ZINEMALDIA



DSS2016.EU

SAIL OFIZIALA



IRAILAK  
**21** 09:00h  
SEPTIEMBRE KURSAAL 1

IRAILAK  
**21** 22:00h  
SEPTIEMBRE KURSAAL 1

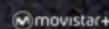
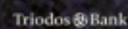
IRAILAK  
**22** 16:00h  
SEPTIEMBRE VICTORIA EUGENIA

IRAILAK  
**22** 18:00h  
SEPTIEMBRE ANTIGUO BERRI

# A M A M A

ASIER ALTUNAREN FILM BAT

URRIAREN 16AN ESTREINALDIA ZINEMA-ARETOETAN  
ESTRENO EN CINES 16 DE OCTUBRE



HEMENDIRA YA ESTÁ NA QUÍ THEY 'RE HERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NA QUÍ THEY 'RE HERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NA QUÍ THEY 'RE HERE!



Carri GARAIALDE

Rebordinosek harrera eman zion Laurie Anderson *Heart of a Dog* filmaren egileari.



Carri GARAIALDE

Imanol Ariasek *Eva no duerme* filmaren parte hartu du.



Carri GARAIALDE

Mamoru Hosoda, maestro del anime presentará *The Boy and the Beast*, primera vez que un filme de animación concursa en San Sebastián.



Gorka BRAVO

Hirokazu Kore-Eda llegó al filo de la madrugada y posó con sus fans donostiarras.

**IRITSIERAK  
LLEGADAS  
ARRIVALS**

Jia Zhangke	14:55
Zhao Tao	14:55
Ben Wheatley	19:25
Sienna Miller	19:25
Tom Hiddleston	19:25
Luke Evans	19:25
Marta Larralde	21:50
Barbara Lennie	23:00
<b>HOTEL LONDRES</b>	
Lluís Marqués	11:15
Fernando Colomo	13:00
Olivia Delcán	13:00
Nuria Román	13:00
Tim Bettermann	16:30
Roxane Durán	13:35

# STM

San Telmo Museoa

**EUSKAL GIZARTEA ATZO ETA GAUR**  
LA SOCIEDAD VASCA DE AYER Y DE HOY

donostiakultura.com

Asteartetik igandera  
Asteartean, doako sarrera

De martes a domingo  
Martes, entrada gratuita

Tuesdays to sundays  
Tuesday, free entrance

Du mardi au dimanche  
Entrée gratuite tous les mardis

10:00 - 20:00

**2015.08.26 - 2015.11.08**

**ERAKUSKETA  
EXPOSICIÓN  
EXHIBITION**

#STMElías

THE BASQUE SOCIETY OF THE PRESENT AND THE PAST

LA SOCIÉTÉ BASQUE  
D'HIER ET D'AUJOURD'HUI

Zuloaga Plaza, 1  
20003 Donostia / San Sebastián  
T (00 34) 943 48 15 80  
www.santelmomuseoa.com  
@santelmomuseo

Elias

VIDA MÍA

zinemai eskaintako bizitzaren argazkiak  
fotografías de una vida de cine

DOAN GRATIS  
GRATUITE  
FREE



## MI GRAN NOCHE • ESPAÑA

Álex de la Iglesia (director) • Raphael, Mario Casas, Blanca Suárez, Carlos Areces, Jaime Ordóñez, Hugo Silva, Carolina Bang, Carmen Machi, Terele Pávez, Santiago Segura (actores) • Enrique Cerezo (productor) José Ramón Díaz (presidente de TVE) • Axel Kuschevatzky (Telefónica Estudios) • Joan Valent (músico)

# Álex de la Iglesia: «Convencer a Raphael fue la cosa más sencilla del mundo»

Raphael y Álex de la Iglesia se profesan mutua admiración. Se nota. La química que existe entre ellos fue evidente en la rueda de prensa que, junto al resto del equipo, ofrecieron ayer para presentar *Mi gran noche*, el regreso del cantante a la gran pantalla tras más de tres décadas consagrado exclusivamente a los escenarios: “Me apetecía mucho volver a hacer cine y la verdad es que me he sentido muy arropado por el resto de actores. En las películas que había rodado en los 60 y 70 todo era muy distinto, te montaban un camerino y solo te sacaban de él para hacer tus escenas que, además, rodabas solo, la réplica te la solía dar tu director de réplica, no un compañero”. “La verdad es que Raphael parece que le ha cogido el gusto a esto de hacer cine, y ya estoy viendo la posibilidad de hacer con él una película de terror porque da un perfil de *psycho killer* muy interesante”, comentó con sorna Álex de la Iglesia antes de explicar cómo consiguió convencer a la estrella para su retorno a la gran pantalla: “Fue la cosa más sencilla del mundo, aunque no voy a negar que al principio estaba un poco acojonado porque cuando acabamos de redactar el guion nos dio por preguntarnos ‘y si ahora este señor nos dice que no, ¿qué hacemos?’, porque lo que estaba claro es que la película solo tenía sentido con él. Así que nos reunimos y le dijimos ‘¿qué te parece?’, a lo que él contestó con un escueto ‘bien’. ‘Pero ¿estás dispuesto a hacer la película tal y como viene en el guion?’ le volvimos a preguntar. ‘Sí claro’ nos respondió. Esa disposición y esa



El director y su numerosa troupe de intérpretes aterrizando en el Kursaal.

sencillez nos hizo asumir que estábamos delante de un artista no sólo grande sino generoso como pocos”.

Las dudas del cineasta bilbaíno radicaban en el personaje que había diseñado para Raphael, un divo de la canción sibilino, orgulloso y vengativo que reacciona de manera violenta en cuanto se siente amenazado: “El personaje no tiene nada que ver conmigo, pero sí que conozco a unos cuantos así”, comentó el intérprete entre risas. En torno a la figura de Alphonso (alter ego del propio Raphael) gravitan los demás personajes de una película que recrea la grabación, en pleno verano, de un especial televisivo de Nochevieja. El contraste entre el clima

de opulencia y falsedad que se da en el estudio y aquello que acontece de puertas afuera, con un piquete de trabajadores de la cadena amenazados por un ERE que intentan boicotear la grabación, le confiere a la película una dimensión de retrato social que el propio Álex de la Iglesia reconoció: “Lo que pasa es que yo sigo pensando que el único registro desde el que se puede abordar la realidad de este país es la farsa. Tal y como están las cosas, el sentido del humor es lo único que nos permite sobrevivir y la carcajada es un elemento liberador”, argumento que fue asumido también por Raphael a la hora de justificar su disposición a reírse de sí mismo en esta película.

## Comedia coral

Aunque De la Iglesia desechó el adjetivo berlanguiano para definir su película (tal y como le propuso algún periodista), “por el respeto que me merece Berlanga más que nada”, el director sí admitió haber asumido del maestro su gusto por el costumbrismo y por la comedia coral: “Podría decirse que *Mi gran noche* es la historia de un grupo de rebeldes metidos en una especie de Estrella de la Muerte con Raphael ejerciendo de Darth Vader”, afirmó el cineasta entre risas antes de reconocer que “me gustan los repartos corales y aparentemente contradictorios porque ese choque de estilos que se genera es el que ayuda a soste-

## A great night back on the big screen

Raphael and Alex de la Iglesia are mutual admirers. You can tell: the personal chemistry between them was quite clear at the press conference they gave yesterday to present *Mi gran noche*, the first time that the singer has been seen on the big screen in over three decades. “I really fancied making a film again and the truth is that I felt totally supported by the other actors. In the films that I shot in the 60s and 70s everything was totally different; they set up a dressing room and they only brought you out to do your own scene which you used to shoot on your own.”

De la Iglesia joked that, “the truth is that Raphael seems to have really acquired a taste for making films and I can already see the possibility of making a horror film with him since he makes a really interesting psycho killer.” He also revealed that he had no problems convincing the singer to take on the role.

ner el edificio”. Reacio a hablar de su estilo como director, fue la veterana Terele Pávez (una presencia habitual en las películas del bilbaíno) la que definió el modo de trabajar de Álex como el propio de un niño entusiasta que “mete todos sus muñecos en una caja y se dedica a jugar con ellos sin que nosotros los actores, que somos esos muñecos, nos demos cuenta aparente de ello”. **J.I.**

- pases perdidos
- reproducción del contenido equivocado
- personal atrapado en la cabina de proyección
- tareas repetitivas
- sin visibilidad
- sin consistencia

No tiene por qué ser así

MEJORE SU CINE CON EL SOFTWARE





21 NUITS AVEC PATTIE (21 GAU PATTIEREKIN) • FRANTZIA

Arnaud & Jean-Marie Larrieu (zuzendariak) • Isabelle Carré, Karin Viard eta Sergi López (aktoreak) • Bruno Pesery (ekoizlea)

## «Pertsonaien alderdi inkontzientean arakutzen oso ondo pasatu dugu»

Galiar zinemagintzako pisu astunek parte hartzen dute Larrieu anaien *21 nuits avec Pattie* film berrian: Isabelle Carré xarmagarria, André Dussollier beteteranoa eta grazia egoeran dagoen Karin Viard. Anaia biek prentsaurrekoan adierazi dutenez, "pertsonaien alderdi inkontzientean arakutzen oso ondo pasatu dugu". Eta haien haien helburua ikuslea dibertitzea bazen, zinez lortu dutela.

Sail Ofizialean lehiatzen den filmaren arabera, apenas ezagutu zuen amaren heriotzaren ondoren, Okzitaniako herri txiki batera joango da Caroline (Isabelle Carré), hiletaz arduratzeko. Carolinek hurrengo egunean alde egiteko asmoa du, baina amaren gorpua misteriotsuki desagertuko da. Gorpua agertu bitartean protagonista paristarrek herriko jende bitxiak ezagutuko ditu. Sexua dute afizio nagusi bertako biztanleek, batez ere Carolinen etxea zaintzen duen Pattiek.

Jean-Marie Larrieuk azaldu duenez, "filmeko pertsonaia nagusiak haurtzarora itzultzeko erregresio moduko bat biziko du", nahiz eta aise zehaztu duen beraien asmoa ez dela inolaz ere izan "Carolinek ezagutu ez zuen amarekiko harremanari buruzko istorio psikologikoa garatzea".

Isabelle Carrék, bestalde, bere pertsonaia "arras ederra"



Larrieu anaiak, Isabelle Carré, Karin Viard eta Sergi López aktoreekin.

«No creemos que las frases con contenido sexual resulten groseras»

dela azpimarratu du. Bizi egoera lokartuan eta beldur txikiz jositako abagunean dagoen arren, beldur hauei muzin egitea eta bizitzan aurrera egitea deliberratu du. "Une jakin batean, benetako bizitza, emozioak eta plazerak berreskuratzea erabakiko du", esan du aktoreak.

### Karin Viard eta lotsa

Karin Viard aktoreak aitortu duenez, "*21 gau Pattierekin* gidoiko nire elkarrizketak lehenengoz irakurri nituenean lotsa sentitu nuen, are gehiago, gorritu eta

guzti egiten nintzen sexu eduki handiko esaldiak esan behar nituela pentsatu hutsarekin. Hala ere, hurrengo irakurketetan 'naturaltasunez' hartu nituen sexu kontuak eta batzuetan berotu ere egin nintzen" trufati erantzun du aktore frantsesak. Jean-Marie Larrieuk ezagutarazi duenez, sexu elkarrizketak anaia bien "lagun baten kontakizun lizun samarretan oinarrituta daude".

Pertsonaia horrek bere sexu harremanez hitz egiteko erakusten duen erraztasun komikoak grazia egiten du, ikuslea barez lehertzen da, aitzitik, "filma saltzeko orduan, gidoiaren irakurketa azkar bat egiten duen erosleari zakar samarra iruditu dakioke", adierazi du Bruno Pesery ekoizleak.

*L'amour est un crime parfait* filmeko zuzendariak sarketarekin, penetrazioarekin, gora eta behera hitz-jokotan hasi dira dagoeneko, prentsaurrekoa bere azkenetan dela ikusirik: "eta ez ahaztu Sergi López gure matxoman". "Matxo man bai, baina matxo man kataluniarra", argitu du Lópezek bertan geunden guztion barre algara eraginez. **S.B.**

### French directors delve into the subconscious

The French directors Jean-Marie and Arnaud Larrieu presented their latest film *21 nuits avec Pattie* in the Official Section at the Festival yesterday. Accompanied by the actresses Isabelle Carré and Karin Viard, the actor Sergi López and producer Bruno Pesery at the press conference they gave after the screening of the film, the brothers explained that they had delved into their characters' subconscious. The main character gradually undergoes a regression back to her childhood, although the directors claimed that they hadn't intended to develop a psychological story about a mother she had hardly known.

Karin Viard confessed that she had blushed when she first read the crude dialogue in the script as she was so embarrassed thinking about how she was going to have to say these lines for the first time, but when it came to shooting the film, she found she was able to do this quite naturally.

SADE

· PRÓXIMAMENTE EN NUESTRAS SALAS DE CINE ·  
ANTIGUO BERRI · PRÍNCIPE · TRUEBA

27 SEPTIEMBRE



EVA NO DUERME

16 OCTUBRE



AMAMA

PRÓXIMAMENTE



HITCHCOCK/TRUFFAUT

PRÓXIMAMENTE



ISLA BONITA

COLABORADOR



63

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

22 | 20:30H  
TEATRO VICTORIA EUGENIA

23 | 16:15H  
PRÍNCIPE, 9

24 | 18:30H  
PRÍNCIPE, 10

25 | 22:45H  
TRUEBA, 1

26 | 20:30H  
TEATRO VICTORIA EUGENIA

IRENE ESCOLAR

TAMAR NOVAS

RAMÓN BAREA

63 DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

GALA DE CINE VASCO 2015

# un otoño sin Berlín

ESCRITA Y DIRIGIDA POR  
LARA IZAGIRRE

UNA PRODUCCIÓN DE GARIZA FILMS CON LA PARTICIPACIÓN DE ETB  
IRENE ESCOLAR • TAMAR NOVAS • RAMÓN BAREA • LIER QUESADA • NAIARA CARMONA • MARIANO ESTUDILLO • PAULA SOLDEVILA  
SONIDO EVA VALINO • FOTOGRAFÍA GAIZKA BOURGEAUD • MONTAJE IBAI ELORTZA • MÚSICA JOSEBA BRIT ELOLA • AYUDANTE DE DIRECCIÓN AITOR BASTERRETxea  
SCRIPT GORKA CORNEJO • DIRECTOR DE ARTE KOLDO JONES • VESTUARIO IRATXE SANZ • MAQUILLAJE AINHOA ESKISABEL • PELUQUERÍA OLGA CRUZ  
LINE PRODUCER INAKI JUARISTI • PRODUCTOR EJECUTIVO GORKA IZAGIRRE  
ESCRITA Y DIRIGIDA POR LARA IZAGIRRE

ESTRENO EN CINES EL 13 DE NOVIEMBRE

garizafilms

etb

a contracorriente|films

SHERVOCK

LATIDO  
[Latin Beat]



SPARROWS • ISLANDIA-DINAMARCA-CROACIA

Rúnar Rúnarsson (director y guionista) • Mikkel Jersin (productor)

Atli Óskar Fjaljarsson, Ingvar Eggert, Raket Björk (intérpretes) • Lilja Ósk Snorradóttir (co-productora)

## Sombras vitales en un entorno lleno de luz



El equipo de la película, en el Kursaal.

Gari GARAIALDE

«La película es un reflejo de la realidad, un realismo poético»

Aunque transcurre durante el solsticio de verano, el filme presenta un ambiente desesperanzador, con unos adultos alcoholizados y unos jóvenes bastante perdidos. “Creo que reflejo una realidad” –aseguró el director–, aunque he intentado meter algo de poesía en todo ello, hacer realismo poético. En esta zona del país viven así. Durante todo el invierno, la falta de luz en sus vidas les lleva a beber. Y en verano, cuando no se hace nunca de noche, están tan llenos de energía que no saben qué hacer, así que también beben. Las estadísticas de las personas que acuden alguna vez a Alcohólicos Anónimos son terribles”.

Light and shade in rural Iceland

The third film to be screened in the Official Section yesterday was a coming-of-age story about a teenager in a hostile environment in the North of Iceland where getting drunk and violence against women are very common. This is Rúnar Rúnarsson's second feature film and it is based on his own experiences and of the people all around him. Although it takes place during the summer solstice, it shows an utterly hopeless environment with alcoholic adults and youngsters who are really lost. The director pointed out that, “I think it reflects a reality, although I have tried to put a bit of poetry into all this and create a kind of poetic realism. In this region of the country that's how they live. The lack of light throughout the entire winter drives them to drink, and in summer when it never gets dark, they are so full of energy that they don't know what to do, so they also get drunk.”

La tercera película proyectada ayer en la Sección Oficial es un relato iniciático sobre un adolescente en un entorno hostil, un pueblo del Norte de Islandia donde el alcohol y la violencia sobre las mujeres son habituales.

Este es el segundo largometraje de Rúnar Rúnarsson

(Reikiavik, 1978) tras *Volcano*, y, como aquel, está basado “en experiencias y vivencias propias y de los que me rodean”, según explicó ayer en la rueda de prensa. “Quería contar lo que sucede en nuestros corazones, con la esperanza de que vuestros corazones se vean reflejados”.

La película la protagoniza un chaval de 16 años, de nombre Ari, de padres separados, quien, tras haber estado viviendo con su madre en Reikiavik, es enviado de vuelta a la remota región de los fiordos occidentales para vivir con su padre, con quien mantiene una difícil relación.

**La ausencia del corazón**

Además de otras muestras de machismo, en la historia se produce una terrible violación. La actriz Raket Björk aseguró que estas situaciones son habituales en esa región, situada a sólo 200 kilómetros de Groenlandia. “Ahora se habla ya claramente de esto y, sí, hay bastantes vio-

laciones y en muchos casos por parte de gente muy cercana a la víctima”.

Añadió Rúnarsson que ha querido mostrar “la escala gris de la vida, la ausencia de corazón. La vida es así, siempre hay sombras a la vuelta de la esquina, aunque haya mucha luz alrededor”. **K.A.**

GAUR LEHIAKETAN HOY EN COMPETICIÓN TODAY IN COMPETITION

## Bosques, ritos, cuerpos y símbolos

Presente habitualmente en Zinemaldia –ganó el Premio de la Juventud en la edición de 2005 con *Aupa Etxebeste!*, codirigida con Telmo Esnal, y su documental *Bertsolari* (2011) estuvo en la Sección Oficial fuera de concurso–, Asier Altuna presenta hoy *Amama*, una particular reflexión sobre conceptos más que personajes u objetos: lo que representa el caserío como unidad rural vasca, el bosque y sus insondables y atávicos misterios, la confrontación con la civilización urbana y la liberación y ruptura a través del arte.

A medio camino de la ficción, el documento, el relato experimental y la indagación antropológica, *Amama* propone una visión inteligente de un

tema tratado en multitud de películas desde diversas perspectivas y enfoques culturales: la diferencia entre campo y ciudad, aquí en el seno de una misma familia.

Hay en el filme ecos de la realizadora japonesa Naomi Kawase (el bosque, la abuela), retazos fantasmagóricos (las visiones oníricas de la abuela multiplicada en varias imágenes con el hijo mayor atado a una cuerda que le une con el pasado), simbolismo nada recargado y una forma dolorosa, pero casi siempre delicada, de presentar los conflictos entre un matrimonio campesino arraigado al lugar y sus tres hijos: las escenas de la reconciliación entre padre e hija a partir del momento en que el primero utiliza la madera



*Amama*.

de un árbol cortado, símbolo de la ruptura entre ellos, para tallar una cama y llevársela a su piso en la ciudad, una ofrenda que es una bella reconciliación.

Tampoco puede hablarse de narración ortodoxa en el caso

de *Eva no duerme*, coproducción franco-argentina-española en la que Pablo Agüero revisita la historia reciente de Argentina a partir del papel jugado en ella por Eva Perón. Nada complaciente, rigurosa con la Historia

pero repleta de licencias, *Eva no duerme* narra la herida sin cicatrizar con la que se ha saldado el paso de la esposa de Perón por la historia moderna argentina, convirtiéndose en un personaje más referencial que ningún otro, alguien que divide, arrastra masas o las solivianta.

En esta ficción, Evita ha fallecido, un embalsamador trabaja durante meses con su cuerpo para dejarlo tan presentable como atractivo y dicho cuerpo, tan ausente como presente, se convierte en el centro neurálgico de un país sumido en dudas, golpes de Estado y la quiebra de su memoria popular. El mexicano Gael García Bernal, el francés Denis Lavant y el español Imanol Arias lideran el reparto. **Q.C.**

JAMIE  
BLACKLEY

JOAQUIN  
PHOENIX

PARKER  
POSEY

EMMA  
STONE

PERLAS  
PASES

• MAÑANA MARTES 22 •  
18:15 H - TEATRO VICTORIA EUGENIA  
20:15 H - ANTIGUO BERRI, 1-2-3  
23:59 H - KURSAAL, 2  
• SÁBADO 26 •  
22:45 H - PRÍNCIPE, 7

IRRATIONAL  
MAN

Escrita y Dirigida por WOODY ALLEN

GRAVIER PRODUCTIONS PRESENTA UNA PRODUCCIÓN DE PERDIDO PRODUCTION "IRRATIONAL MAN" JAMIE BLACKLEY JOAQUIN PHOENIX PARKER POSEY EMMA STONE  
CASTING DE JULIET TAYLOR PATRICIA DICERTO DISEÑO DE VESTUARIO SUZY BENZINGER MONTAJE ALISA LEPSALTER, ACE DISEÑO DE PRODUCCIÓN SANTO LOQUASTO DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA DARIUS KHONDJI, ASC, AFC CO-PRODUCTOR EJECUTIVO JACK ROLLINS PRODUCTOR EJECUTIVO RONALD L. CHEZ  
PRODUCTORES EJECUTIVOS ADAM B. STERN ALLAN TEH CO-PRODUCTOR HELEN ROBIN PRODUCIDA POR LETTY ARONSON, p.g.a. STEPHEN TENENBAUM, p.g.a. EDWARD WALSON, p.g.a. ESCRITA Y DIRIGIDA POR WOODY ALLEN

© 2015 GRAVIER PRODUCTIONS, INC.



eonefilms.es facebook.com/eOneSpain



ESTRENO EN CINES 25 SEPTIEMBRE

## PERLAK PERLAS PEARLS

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS /

## ANOMALISA



## Una comedia animada y diferente

Está claro que ésta no es una película común. Aunque la historia que nos cuenta parezca común –un hombre aparentemente normal que se enfrenta con su incapacidad para conectar con la gente– nos la han preferido contar de una manera diferente, con un ritmo y puesta en escena originalmente inusual, y con unos personajes que, aunque a ratos lo parezcan, no son de carne y hueso, sino de animación. Una

animación para adultos que utiliza la innovadora técnica del *stop motion*.

Michael Stone es un motivador profesional que viaja a Cincinnati para dar una conferencia. Aprovechando la circunstancia, pretende reencontrarse con un antiguo amor, pero su incapacidad para conectar con el entorno le juega una mala pasada y fracasará en éste y otros intentos de acercarse a quien quiere o

cree querer. Su casual encuentro con una mujer acomplejada que esconde una sospechosa cicatriz bajo su larga melena, hará que Michael acabe por relajarse. Porque ella es diferente, es fea y torpe –tiende a caerse mientras camina por el eterno pasillo del hotel– pero a Michael le encanta.

Todos los personajes que rodean a Michael hablan con la misma voz, la del actor Tom Noonan. Incluso las mujeres están dotadas de esa misma voz masculina con la que los autores del filme han querido simbolizar lo poco que significan para el protagonista. Todos y todas hablan igual salvo ella, ella que no es otra sino Anomalisa, a quien pone la voz la gran actriz Jennifer Jason Leigh.

Los responsables de esta curiosa cinta son el prestigioso guionista Charlie Kaufman, autor de guiones como *Cómo ser John Malkovich* (1999), o *¡Olvídate de mí!* (2004), y Duke Johnson, productor, guionista y director de varias series de TV, entre otras, la exitosa *Community*. Este es el primer largometraje cinematográfico que dirige Johnson y el segundo de Kaufman, que ya dirigió la extraña y delirante *Synechdoche, New York* (2008), protagonizada por el desaparecido Philip Seymour Hoffman. **A.M. MUÑOZ**

## TROIS SOUVENIRS DE MA JEUNESSE / MY GOLDEN DAYS

## Ese primer amor que tanto duele

Casi veinte años después del estreno de su aclamada *Comment je me suis disputé... (ma vie sexuelle)*, el director francés Arnaud Desplechin retoma los dos personajes principales para contar una nueva historia de amor adolescente que fue premiada en la Quincena de Realizadores de Cannes. Estos personajes no son otros que Paul Dédalus, al que vuelve a dar vida Mathieu Amalric, y su enamorada Esther, interpretada en este caso por la debutante Lou Roy-Lecollinet.

Después de muchos años alejado de su tierra natal, el antropólogo Paul pretende volver a Francia para ocupar un puesto en el Ministerio de Asuntos Exteriores. No obstante, será retenido en la Aduana por unas irregularidades halladas en su pasaporte y acabará siendo interrogado por un agente. Es ahí cuando Paul empezará a recordar tres episodios que lo marcaron durante su infancia y juventud, épocas que Desplechin (*Un cuento de Navidad* (2008), a modo de *flashbacks*, reconstruye con mucho detalle y una puesta en escena original.

Una infancia complicada en Roubaix –norte de París, de donde procede el propio director– mar-



cada por su imposible relación con una madre desequilibrada a la que no puede soportar; la implicación en una trama oscura en la que acaba cediendo su pasaporte a un chico judío durante un viaje escolar a Minsk, y finalmente, su relación con Esther, una chica algo absorbente y medio depresiva que acabará siendo el gran amor de su vida. Atención al epílogo sorpresa.

Mathieu Amalric –Paul adulto– es en la actualidad uno de los actores más activos dentro del panorama francés, y ha dirigido

*La chambre bleue*, un curioso drama policial con el que nos visitó en la pasada edición del Festival. En cuanto al resto del reparto, por lo general bastante acertado, llama especialmente la atención el impresionante trabajo del hasta ahora desconocido Quentin Dolmaire en el papel de Paul adolescente.

Desplechin vuelve a reflexionar sobre las relaciones, los amores intensos y la juventud, e incluye varios guiños que recordarán a la mencionada *Comment je me suis...* **A.M.**

## ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK /

## HEART OF A DOG

## Ezberdina, ausarta, ederra



Gehienok musikari eta konposatzaile experimental bezala ezagutzen badugu ere, Laurie Anderson alor artistiko anitzetan aspaldian saiatua da. Orain, 1986an "Home of the Brave" kontzertuaren dokumentala zuzendu zuenez geroztik filmatu duen lehen luzearekin dator, Venezian arrakastaz estreinatu ondoren.

Bere bizitzako oroitzapenei begiratu sentikor eta aldi berean umoretsu bat ematen dien bitartean, Andersonen beraren

off-eko ahotsaren bitartez, bere burmuinetik ateratako abentura irudimentsu baterantz bidaiatuko du, eta guk berarekin.

Saiakera film oso pertsonala, maitasunaz, heriotzaz eta lengoiaiaz mintzo da, denboraz eta nortasunaz. Tira, eta bere zakurraz, hain maitea zuen Loblable arratoi-terrier bizkorraz.

Andersonen berak sortutako musika entzuten dugun bitartean, eta haren off-eko ahots argi, lasai eta ederra, egungo bideozko irudi berriak erakusten ditu, 8 mm.tako zeluloidezko irudi zaharrak, eta tartean, teknika ezberdinez egindako animazio asko.

Lou Reed senarra zenak eta, besteak beste, Zinemaldiko aspaldiko lagun Julian Schnabel artistak agerraldi labur bat egingen dute. **A.M.**

## FRANCOFONIA



## Louvre-ren bilakaeraz

Sokurovek *El Arca Rusa* (2002) maisulana S. Petersburgoko Hermitage Museoan filmatu bazuen, oraingoan Pariseko Louvre aukeratu du, Veneziaiko Jaialdian jasotako txalo zaparradaren ondoren gure artean estreinatzeraz datorren dokumental ikusgarria, oso berezi eta pertsonala, erabat gomen-dagarria.

Munduko artelan zahar garrantzitsuenak biltzen dituen museo erraldoi horrek joan den

mendeko 40ko hamarkadatik hasita jasan dituen eraldaketak aztertzen ditu, Louvreren garrantzia historian zehar nabarmen uzten duen bitartean.

Hartarako, funtsezko bi pertsonaia dakartzu gogora: Jacques Jaujard museoko zuzendari, zaindari eta babeslea, eta Franz Wolff-Metternich kontea, gerra bitartean Louvreko artelanak kontrolatu zitzen naziek espreski bidalia.

Soinuaren diseinu eta tratamendua oso berezia da, eta Bruno Delbonnel argazki zuzendariaren irudiak benetan miresgarriak.

Sokurovek narraketa planu ezberdinetan egiten du: hildakoei mintzo zaie; ontzi batean arte lan garrantzitsuak garraiatzen dituen lagun izutuari; Napoleon eta Marianneri –Frantziako sinboloak, museoko mamu gidariak– eta azkenik, ikusentzuleoi. Gurekin ere partekatuko baititu artearen garrantzi historikoaz eginiko hausnarketak. **A.M.**

## ISLA BONITA

## Viaje a Menorca

Igual que hiciera años atrás con *La línea del cielo* (1983), Colomo vuelve con una comedia romántica de enredo producida por su propia compañía, una película modesta y de corte independiente, rodada con pocos medios y un equipo reducido. El resultado es un filme hecho con plena libertad y mucho cariño, muy agradable de ver.

La acción se sitúa en la isla de Menorca, retratada, por cierto, con mucho tacto y de manera idílica. Partiendo de un guion

sin diálogos –éstos se crearon durante las improvisaciones en plena filmación– y un grupo de actores profesionales y no profesionales entre los que se incluye el propio director, cuenta la aventura de Fer, un realizador publicitario recién divorciado y en crisis económica. Fer viaja a la isla invitado por su viejo amigo Miguel Ángel, aunque finalmente serán Nuria, una artista alternativa y antisistema y su adolescente hija Olivia, quienes cuidarán de él. **A.M.**

ZUZENDARI BERRIAK NUEV@S DIRECTOR@S NEW DIRECTORS



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS /

BARASH



## Ongietorria helduen mundura

Michal Vinik zuzendari israeldar berriaren lehen film luze honek Barash sendia aurkeztuko digu, lehenik. Autoan doaz musika zatar bat entzuten, aurreko aldean ferietako betaurreko koloredun sorta erakusten digun bitartean. Berehalaxe hasiko gara susmatzen ez dela, ez, nolana hiko sendia.

Barash-tarrak etxe itogarri batean bizi dira. Gurasoak izaera arruntekoak dira, eta ez oso

azkarrak. Bestetik, gurasoen haserrealdiak eta jokabide zorrotza jasaten ez duten bi seme-alaba gaztetxoak ezagutuko ditugu. Gurasoak kezkatuta daude alaba zaharrena, ejerzitoan soldadu bezala dabilena, desagertu egin dela eta. Beno, desagertu edo, gutxienez ez ditu mezuak erantzuten, ez dakite non dagoen. Eta egia da Barash-tarren etxean ez dagoela lasai egoterik.

Filma zuzentzeaz gain gidoia ere idatzi duen Vinikék –gidoigintzako irakaslea da Tel Aviv-eko unibertsitatean– ironiaz deskribatuko dizkigu guraso arruntok. Aita motz samarra da, judu peto-pettoa, pentsamenduz itxia, eta ez ditu gazteak inondik ulertzen. Amak ere, ez du askorik laguntzen seme-alaba koskorren arazoei aurre egiterakoan. Senarraren menpe egongo balitz bezala, isildu egiten da.

Etxeko guztien artean bat hartu behar eta, zera, Vinikék erdiko alaba aukeratuko du, ikusentzuleok haren urratsak gertutik jarrai ditzagun. Na-ama nerabeak neska talde bat du lagun eta haiekin alkohola eta drogak dastatzea du gustukoen. Ustekabean harrapatuko duen harreman berri batek, ordea, zeharo aldatuko du Na-amak maitasunaz eta sexuarekiko zuen irudipena.

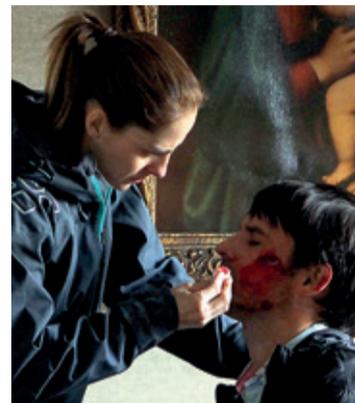
Nerabe baten heldutasunerako bidaiaz ari den bitartean, Vinikék umorez tratatzen du juduen eta musulmanen arteko ezinikusi hori, eta israeldarren egunerokotasun arruntetik hainbat xehetasun hartuz, barre egiten dio, halaber, pentsakera itxiko gizarteari. **ANE MUÑOZ**

VIDA SEXUAL DE LAS PLANTAS

## Una extraña inquietud

La película empieza de una forma concreta y deriva, de manera inesperada, hacia otros intereses y tonos dramáticos. En el cambio tonal reside uno de los muchos alicientes de *Vida sexual de las plantas*, segundo largometraje del chileno Sebastián Brahm, quien cuenta entre sus actores con el también director Christian Jiménez, autor de *La voz en off*, filme que compitió en la Sección Oficial en Zinemaldia del pasado año.

Estos dos directores, y unos cuantos nombres más, demuestran la pujanza de la cinematografía chilena actual. Películas nada tradicionales, a veces desconcertantes, siempre en pos de unas temáticas y lenguajes narrativos propios y diferenciales. Como en este caso. El relato se inicia con los días tranquilos de una pareja de vacaciones. Pero cuando hacen el amor, él prefiere eyacular fuera. La primera duda está sembrada: ella desea quedar embarazada, él no tiene nada clara la paternidad. Después, a consecuencia de un acciden-



te absurdo, todo cambia en la relación de la protagonista con su pareja, con los amigos, el trabajo, el mundo en general.

El filme va haciéndose cada vez más inquietante, pero no es inquietud en el sentido clásico de la palabra, sino sigilosa perturbación de las emociones y relaciones presidida por una abstracta idea del sentimiento de culpa. La maternidad se convierte en una obsesión que genera una serie de tensas situaciones capturadas por Brahm de manera muy particular y original. **QUIM CASAS**

kutxabank

Ponemos el mejor final a las nuevas ideas

Kutxabank patrocina el Premio KUTXA Nuev@s Director@s

kutxa

LA TIERRA Y LA SOMBRA

# Para no olvidar lo que desaparece

Aunque ha tardado siete años en acabarla, la primera película del realizador colombiano César Augusto Acevedo llega al Festival nada menos que con cuatro galardones del último festival de Cannes: el de la Sociedad de Autores, el Premio Revelación, el del Público y la Cámara d'Or. El equipo que ha traído a Donostia *La tierra y la sombra* explicaba ayer en Donostia las dificultades de financiación que viven en Colombia este tipo de proyectos: "Una película como ésta, de planos largos, ritmo lento, reflexivas e intimistas, no lo tiene fácil -aseguró la productora Paola Pérez- pero, finalmente, encontramos la fórmula con coproductores de Chile, Brasil, Países Bajos y Francia, y pudimos estrenarla este año".

En *La tierra y la sombra*, de la que también es guionista, Acevedo presenta otra mirada sobre la realidad de su país, desviándose de los temas habituales: "Colombia no es solo violencia y narcotráfico. Ese microcosmos de una familia, con la casa, el árbol y los cultivos de caña de azúcar me sirve para hablar de otra realidad, la del campo arrasado por el progreso y el valor de toda una historia que está desapareciendo". La película tiene muchos niveles de lectura, detalló Acevedo: desde el más personal -todo comenzó tras la muerte de su propia madre-, hasta el de la denuncia social sobre lo que está sucediendo en el Estado del Cauca, especialmente golpeado por el desplazamiento, las enfermedades y la destrucción del paisaje. "La película habla del valor del arraigo y de la resistencia a perder todo eso que está desapareciendo, para ser conscientes de las consecuencias de ese progreso que está pasando por encima de todos los seres humanos".



El equipo de la película posó en la alfombra roja: Marleyda Soto, César Augusto Acevedo y Paola Pérez.

Junto al director y la productora, la película está representada en Horizontes Latinos por la protagonista Marleyda Soto, que encarna a la madre y esposa en el drama familiar. Ella es la única actriz profesional de todo el equipo, ya que el resto son actores naturales elegidos entre los habitantes de la región, buscando que hubiera la máxima verosimilitud: "Nos interesaba que en ellos hubiera autenticidad, incluso las huellas del trabajo de

la caña en su cuerpo", contó el realizador. El elenco de actores elegidos recibió después cinco semanas de preparación antes del rodaje, y ese trabajo fue aprovechado por todo el equipo, incluida la propia Marleyda: "Fue magnífico, porque el guion tenía muy poco texto, y así pudimos aprender a transmitirlo todo con la intuición, la mirada, respirando, sintiendo, para que todo fuera lo más auténtico posible". P.Y.

CHRONIC



Michel Franco y Tim Roth, un buen equipo en los Desayunos de Horizontes

## Tim Roth, el mejor enfermero

Ni en el cine ni en la vida es fácil abordar un tema de los enfermos terminales, y menos conseguir con él el retrato agrisado del mejor de los enfermeros posibles. El realizador mexicano Michel Franco lo ha logrado, con el actor británico Tim Roth como protagonista en el papel de David, un eficiente y dedicado profesional que trabaja con pacientes terminales. Con *Chronic*, su cuarto largometraje, Franco ganó además el Premio al Mejor Guion en el pasado Festival de Cannes. Al igual que *600 Millas*, estrenada ayer en Donostia, *Chronic* es el resultado de la colaboración entre los realizadores mexicanos Gabriel Ripstein y Ricardo Franco y el actor británico, protagonista común de ambos filmes y verdadero soporte de la historia. "No puedo describir el personaje -asegura Roth-, un ser humano maravilloso pero que también está al borde de la destrucción; me ha encantado interpretarlo, pero fue tal el esfuerzo que tuve que alejarme de él".

Roth y Franco comentaron ayer su película en los Desayunos Horizontes, uno de los eventos más consolidados del Zinemaldi, donde cada mañana en el Club de Prensa del Kur-

saal, el periodista Julio Feo se encuentra con los equipos de las películas que concurren a esta sección.

**Una experiencia personal**  
"Chronic no es una película sencilla -explicó Michel Franco-, es un relato sobre la muerte y las enfermedades, una ficción basada en mi experiencia personal cuando vi los últimos meses de la enfermedad de mi abuela". Él escribió el personaje especialmente para Roth, pero aclaró: "Tim lo ha construido y ha puesto en él lo mejor que tiene; se ha involucrado a fondo en toda la película".

Después de *Daniel y Ana* (2009), *Después de Lucía* (2012) y *A los ojos* (2013) *Chronic*, rodada en inglés y en Los Ángeles, es la cuarta película del realizador mexicano. Roth y Franco se mostraron muy satisfechos con su colaboración y adelantaron que trabajan en un nuevo proyecto en el que el actor participaría en la producción. "No es que yo busque cambiar continuamente", dijo Roth. "Lo que quiero son proyectos buenos, historias complejas y difíciles, y con este equipo es posible hacer las películas inusuales y especiales que me gustan". P.Y.

Day trips, cooking lessons, walking tours, San Sebastian City Card... And all the best information about San Sebastian and its surroundings at:

[www.sansebastianturismo.com](http://www.sansebastianturismo.com)

# SAN SEBASTIAN

A 'film city' to enjoy all year around



# KAMPAI!

## FOR THE LOVE OF SAKE

SYNCA CREATIONS PRESENTS A WAGAMAMA MEDIA PRODUCTION IN ASSOCIATION WITH EIGA.COM AND FORTISSIMO FILMS A MIRAI KONISHI FILM "KAMPAI FOR THE LOVE OF SAKE" JOHN GAUNTNER PHILIP HARPER KOSUKE KUJI  
MUSIC BY STEPHEN VIENS DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY MASAMI INOMOTO J.S.C. MIRAI KONISHI PRODUCED BY CHIAKI YANAGIMOTO MIRAI KONISHI CO-PRODUCERS KAORU KEYAMA KATSUYA SUZUKI  
EXECUTIVE PRODUCERS NAO KOMAI SOOJUN BAE MICHAEL J. WERNER NELLEKE DRIESSEN WRITTEN, DIRECTED, AND EDITED BY MIRAI KONISHI ©2015 WAGAMAMA MEDIA LLC. SYNCA FORTISSIMOFILMS

SUPPORTED BY  
SAKE EXPORT ASSOCIATION



**WORLD PREMIERE**

MON, 21 SEPT, 4:30 PM, PRINCIPE 3 (FESTIVAL)

WED, 23 SEPT, 6:00 PM, ANTIGUO BERRI 8 (FESTIVAL)

**FORTISSIMOFILMS**

[www.fortissimofilms.com](http://www.fortissimofilms.com)

To set up a meeting, please contact : [market@fortissimo.nl](mailto:market@fortissimo.nl)

Attending Executives: Nelleke Driessen, Sept. 19 - 24

Nicole Mackey, Sept. 18 - 27





LITTLE FOREST – WINTER / SPRING

## Mori: «La película resulta interesante para urbanitas»



Junichi Mori, el realizador de la película *Little Forest – Winter / Spring*

Iñaki PARDO

**L**ittle Forest es una película que está dividida en dos según las estaciones del año: *Summer/Autumn* y *Winter/Spring*. La parte del verano y otoño participó en la edición de Culinary Zinema de 2014 y

la de invierno y primavera, en la de este año. Por eso su director Junichi Mori visita por segunda vez San Sebastián. Él está encantado: "Lo primero que hice nada más bajar del avión fue visitar de nuevo las barras

de pintxos. No lo había visto en ningún sitio y me pareció muy interesante", confiesa.

El largometraje narra la vida de Ichiko, una chica que vive en Komori, una pequeña aldea de Japón. Sin supermercados ni

tiendas de comestibles cerca, para vivir la joven cultiva su arroz, trabaja la granja y prepara comidas con alimentos de temporada que recolecta en las montañas y en los campos vecinos. Una vez se mudó a la ciudad pero se sintió perdida y regresó. "Es una película muy obvia para las personas que viven en el campo, pero resulta interesante para urbanitas", explica su director.

Mori es de Tokyo y no conocía nada del medio rural antes de hacer el largometraje. Para la grabación, el tukiota tuvo que trasladarse durante un año hasta la región rural de Iwate y vivió una experiencia muy gratificante. "He ido adquiriendo conocimientos sobre el campo mientras rodaba el filme", afirma. Antes de la película tampoco sabía cocinar. "A raíz de este trabajo me ha picado la curiosidad y estoy empezando a preparar recetas", cuenta.

Sus anteriores proyectos cinematográficos no tenían nada que ver con la gastronomía. El japonés debutó en el cine con el largometraje *Laundry*, que fue galardonado en el Festival de Cine de Sundance. "Aquella era una historia de amor y suspense", dice. Posteriormente ha dirigido otros tres largometra-

jes: *Amoretto*, *Renai Shousetsu* y *Gravity's Clowns*.

### Un reto para el cocinero

Como repite en la sección, el realizador ya conoce las cenas temáticas. El año pasado disfrutó de un banquete elaborado por Mikel Gallo y Kenji Takahasi. "La cena fue una combinación perfecta de sabores japoneses y de aquí". Mori compartió mesa con el director del Festival de Berlín. "Y gracias a eso fui invitado a su festival", reconoce.

En esta ocasión visitará el restaurante de Rubén Trincado, El Mirador de Ulía. Trincado es uno de los chefs con más experiencia en Culinary Zinema, ha participado en todas las ediciones. Sin embargo, "ésta ha sido una de las cenas más difíciles de preparar. Ha sido un reto confeccionar el menú, he tenido que ver la película cuatro veces", cuenta el chef.

Trincado elaborará platos que son importantes en la biografía de El Mirador de Ulía. "Como hace la protagonista, prepararemos platos que evoquen a nuestra historia como restaurante". También dará importancia al producto de proximidad y de la huerta con elaboraciones que necesitan "mucho mimo y paciencia". **I.B.**

**donostiakultura.com**

**Nosferatu Bilduma**  
**Colección Nosferatu**

De venta en librerías  
**Liburudendetan salgai**

Banaketa / Distribución:  
**UDL Libros**

**AZKEN LIBURUAK**

**ÚLTIMOS LIBROS**

**DONOSTIA KULTURA ETA ZINEA**  
**DONOSTIA KULTURA Y EL CINE**

**monográficos de cine**

## NOSFERATU

**zine monografikoak**

**SALMANTA BEREZIA 2015 VENTA ESPECIAL**

**Zenbaki arruntak** **3€**  
**Números sencillos**

Terence Fisher & Hammer Films.  
Una herencia de miedo  
(euskaraz / euskera)  
El cine y las instituciones de la violencia  
(euskaraz / euskera)  
Garay, Guerin, Jordá y Portabella  
Sam Fuller  
Cine e Islam  
Louis Malle  
Arturo Ripstein  
Pilar Miró  
África Negra rueda  
Cine y Derecho  
Rafael Azcona  
Joseph L. Mankiewicz  
Lars von Trier  
El joven Ford  
Adolfo Aristarain & Federico Luppi  
Don Quijote en el cine  
John Huston  
Joaquín Jordá

**Zenbaki bikotzak** **5€**  
**Números dobles**

Fernando Fernán-Gómez.  
El hombre que quiso ser Jackie Cooper  
Eurowestern  
Cine francés 1945-1959. De la posguerra a la Nouvelle Vague  
La "generación de la violencia" del cine norteamericano

Errenboltso bidezko edo Donostia Kulturaren salmenta Eskerak edo informazioa: [dkcinema@gmail.com](mailto:dkcinema@gmail.com)  
Venta contrarreembolso o en Donostia Kultura Pedidos e información: [dkcinema@gmail.com](mailto:dkcinema@gmail.com)

# La eficiencia energética vuelve al cine

Gas Natural Fenosa une el mejor cine de nuestro país con la eficiencia energética. En esta segunda edición de **#Cinergía** el humor será clave para saber cómo ahorrar y hacer un uso de la energía más racional, además de conseguir premios de cine.

Descubre Cinergía en [cine.gasnaturalfenosa.es](http://cine.gasnaturalfenosa.es)



PATROCINADOR OFICIAL



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

gasNatural  
fenosa 



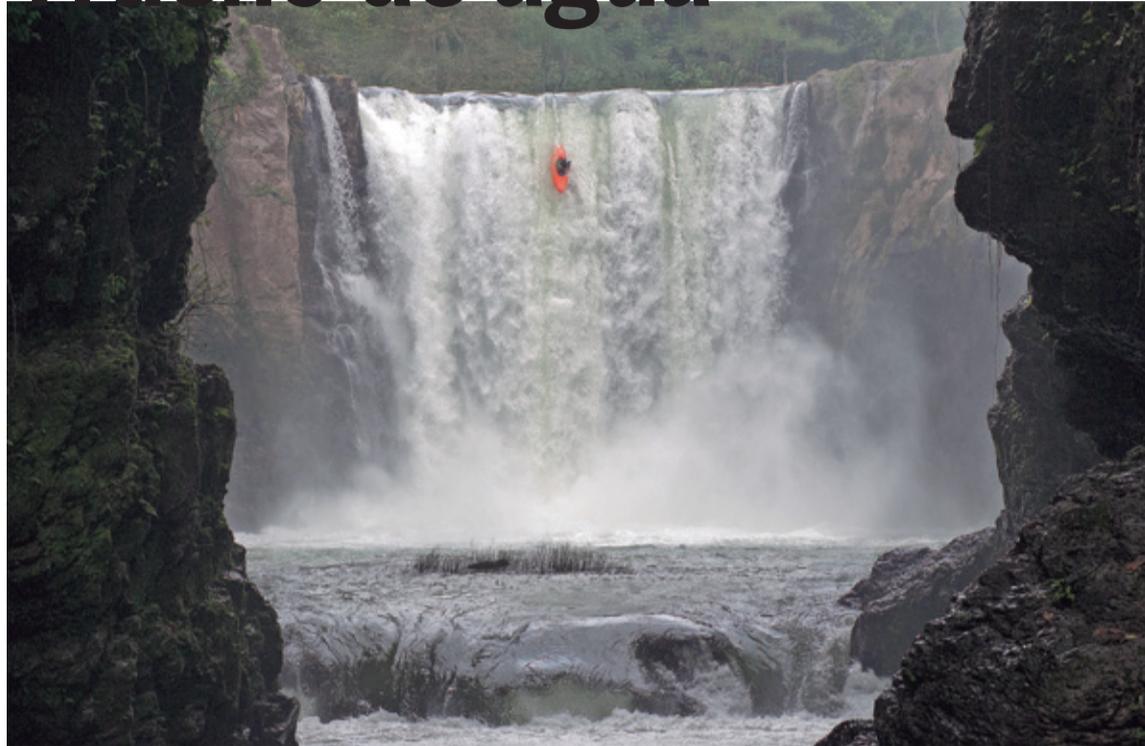
LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

Un ruido ensordecedor. Un ruido equivalente a mil truenos sonando al unísono. Un ruido que asusta y que te taladra el cerebro. El que producen 2.800 litros de agua cayendo por segundo al vacío desde 51 metros de altura. Es la música de las cataratas del Niágara, "trueno de agua" en iroqués, así bautizó la tribu nativa de los Grandes Lagos a este impresionante salto de agua de casi un kilómetro de anchura, frontera natural entre Canadá y Estados Unidos.

En ese horizonte de espuma se intuye una pequeña mancha. Un hombre y su kayak se acercan al labio de la cascada. Apenas 70 frágiles kilos de plástico, carne, huesos, adrenalina y miedo... porque enfrentarse a las míticas cataratas del Niágara da miedo, sobre todo si has visto las imágenes de otros osados cayendo al vacío y ser literalmente engullidos por ellas. En cambio, otros sobrevivieron a ese gran salto, y ese mínimo porcentaje de éxito, ya sea producto de la suerte o arte de magia, es el que ha llevado al mexicano Rafa Ortiz, uno de los mejores piragüistas de kayak extremo del mundo, a

CHASING NIAGARA

# Trueno de agua



@Marcos FERRO

intentar cumplir el sueño que lleva persiguiendo desde que a los doce años contemplara por primera vez este fenómeno

de la Naturaleza: descenderla y salir vivo de las fauces de un monstruo que escupe espuma, remolinos, sifones y todos los

demonios acuáticos imaginables, y que puede partirte literalmente en dos al aterrizar sobre él.

Las del Niágara no son las cascadas más altas del mundo, pero sí las más difíciles por el volumen de agua. El desafío técnico se complica con el logístico: es ilegal descenderlas, así que tanto el estudio previo como el apoyo tras el salto se tienen que hacer a escondidas, huyendo de las autoridades. Cuando uno ve a estos coleccionistas de retos a priori imposibles puede pensar que están locos, pero no, detrás de un reto de tal magnitud, hay un equipo de físicos calculando ángulos de caída, pesos, volúmenes y juegos de fuerzas para minimizar el riesgo. *Chasing Niagara* es una aventura que llevó a Rafa y a un equipo de élite de kayakers extremos (Rush Sturges, director de la película, y Gerd Serrasolses entre ellos) tres años de entrenamiento y de convivencia. Todo un viaje deportivo y personal siguiendo el curso del río. La proa del kayak se asoma al abismo y cae en picado desapareciendo entre la cortina de agua, y en unos interminables segundos sabremos si Rafa ha conseguido marcar un nuevo hito en el deporte del kayak y cumplir su sueño. **ELENA MORO**

SAVAGE  
CINEMA

## Chasing Niagara

Munduko mailako estrenaildia /  
Estreno Mundial /  
World Premiere  
Cines Príncipe

more info + additional screening dates on our website:  
filmen inguruko informazio gehiago eta datak:

[www.sansebastianfestival.com](http://www.sansebastianfestival.com)

irailaren 21ean  
21 de septiembre  
september 21st

in collaboration with:  
Red Bull MEDIA  
HOUSE

presented by:



ORTIZ STURGES GARCIA SERRASOLSES



## CHASING NIAGARA

RED BULL MEDIA HOUSE IN ASSOCIATION WITH RIVER ROOTS PRESENTS CHASING NIAGARA A FILM BY RUSH STURGES  
ASSOCIATE PRODUCER RAFA ORTIZ CINEMATOGRAPHY BY MATT BAKER & JARED MEEHAN WRITTEN BY MARK ANDERS EDITED BY TROY BEAUCHAMP  
EXECUTIVE PRODUCERS PHILIPP MANDERLA, GUIDO KRUETSCHNIGG, FLORIAN MOSER

CHASINGNIAGARA.COM





#JAZZALDIA50

## 50 años a un ritmo trepidante

A un ritmo trepidante y en menos de una hora conseguimos Carlos Rodríguez resumirnos la historia de un festival. Es #Jazzaldia50, documental que forma parte de la sección Zinemira y que recoge el medio siglo del Jazzaldia mediante los testimonios de algunos de sus protagonistas y las imágenes de extraordinarios conciertos. Es la iniciativa privada de un grupo de gente que nació siendo algo pequeño y se ha convertido en algo grande. “Los que planifican el Jazzaldia desde hace años, son gente que ha sabido en todo momento adaptarse a los tiempos, tienen una asombrosa capacidad de actualizarse y conseguir que manteniendo un porcentaje elevadísimo de jazz, sea un festival con una amalgama de músicas increíble”, cuenta Rodríguez. De hecho, Ricardo Aldarondo lo dice en el documental: “El jazz es una mezcla de músicas que no tiene un origen concreto, ha ido incorporando de todo. Los músicos mezclan el jazz con el flamenco, con blues, con pop, con rock...”

El Jazzaldia es el festival más antiguo del Estado y está también entre los más veteranos



Carlos Rodríguez en torno al Kursaal, escenario de #Jazzaldia50.

de Europa. Todos los grandes nombres del jazz, sin excepción, han pasado por San Sebastián. “Realmente el planteamiento era recoger la memoria emocional de la gente que ha vivido el festival, así que seleccionamos, junto con Miguel Martín y Jesús Torquemada, más de 50 personas de todos los ámbitos, periodistas, críticos, aficionados, músicos... Cada uno nos contaba sus vivencias y la historia va fluyendo porque no es una visión crítica de nada, sino una celebración pura y dura”, destaca el realizador.

Para llevar a cabo el documental, se han recuperado archivos gráficos y audiovisuales que permanecían, en muchos casos, inéditos. Carlos ha tenido que dejar mucho material fuera: “Afortunadamente, desde los primeros años, TVE decide venir a grabar esos conciertos, así que existe un archivo maravilloso desde el 67, y eso que también se han perdido archivos. Lo que no teníamos era material de alrededor del festival de jazz, así que como comenzamos el rodaje del documental justo antes de la edición 49, ese año decidimos grabar a todo el que viniera. Acudió gente fantástica y se prestó a todo. Nos contaron infinidad de anécdotas que no han cabido, esto daba para una miniserie”. **N.A.**

Montse G. CASTILLO

### Kontzertuak kalean euria egin edo ez

Donostiako Jazzaldia urteetan zehar izan dituen eszenatoki aldaketak ikusi ditzakegu, #Jazzaldia50 dokumentalean, besteak beste. Carlos Rodríguez zuzendariaren hitzetan, urtez urte hiriari egokitzen jakin izan duen talde baten adimena erakusten du honek. Jaialdiak erroak ireki ditu eta espazio berrietara egokitu, hala nola Kursaal, San Telmo, Nautikoa, Chillida-Leku bere garaian... eta orain Tabakalera. “Hasieratik entzulegoan pentsatuz sortutako jaialdia izan zen, Trinitate enparantza horregatik aukeratu zuten: hiri erdian eta orduan pajarita eskatzen zuten toki itxi eta elitistak alde batera utziz kontzertuak kalean ospatuaz, euria egin edo ez, Cindy Lauperren kontzertuan ikusi dezakegun bezala, sekulako euri jasa eta are giro hobea!”, dio zuzendariak.

# ZINE MAL D AREKIN



PATROCINADOR DEL 63 FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
63 DONOSTIA ZINEMALDIAREN BABESLEA



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

## THIS IS CINERAMA / ESTO ES CINERAMA



# Envueltos por la pantalla

Merian C. Cooper culminó su pasión por los avances tecnológicos aplicados al cine con un invento que aún hoy sigue resultando fascinante,

aunque fuera un sueño de efímero esplendor. Después de haber innovado en los efectos especiales y la animación de objetos con Willis O'Brien y de

lograr el desarrollo del color con el sistema de tres bandas, Cooper sacó adelante junto a Lowell Thomas como productor el invento desarrollado por Fred

Waller en busca del máximo realismo y grandiosidad en el cine: el Cinerama. Un sistema de filmación y proyección complejo, que utilizaba tres cámaras simultáneas para crear conjuntamente una imagen panorámica que se reproducía a través de otros tantos proyectores y 'envolvía' al espectador con una enorme pantalla curvada. Además, un sistema estereofónico con seis canales de sonido proporcionaba una experiencia sensorial nunca vista antes en el cine. El sistema estaba llamado a revolucionar el cine y diseminarse por el mundo: uno tiene entre sus primeros recuerdos de infancia la llegada al donostiarra barrio de Amara de una carpa en la que se mostraban las virtudes del Cinerama, en 1967.

Y para esas demostraciones, Cooper y Thomas produjeron *Esto es Cinerama* (1952), un documental que, más que una película, pretendía ser una experiencia. Y empezaba en lo más alto: la cámara colocada en el interior del vagón de una montaña rusa y metiendo a los espectadores de lleno en el vértigo. Cooper quería aprovechar esa inmersión para dar a conocer los paisajes más

asombrosos de su país, con la mirada de pájaro que le proporcionaba su afición a la aviación y su experiencia de piloto.

*Esto es Cinerama* también es un recorrido por el mundo, desde las cataratas del Niágara a los canales de Venecia, los niños cantores de Viena y hasta una escena folclórica en Zaragoza. Hoy permanece la majestuosidad y movimiento de muchas de esas escenas. Ya no existen los cines que se crearon para el Cinerama, ni sobrevivió el revival que a finales de los noventa se llevó a cabo en un cine de Ohio, reconstruyendo todo el sistema con sus elementos originales. Apenas se hicieron con el sistema original algunos documentales más, y un par de películas de ficción, la más célebre, *La conquista del Oeste* (1962), dirigida por John Ford, Henry Hathaway y George Marshall. Pero el Cinerama, con su curvatura recreada ahora con el llamado Smilebox, y las 'cicatrices' que producían en la imagen la unión de los tres fotogramas ya arregladas por la digitalización, sigue destilando el encanto de los grandes inventos del cine y la ilusión de los espectadores con voluntad de asombro. **RICARDO ALDARONDO**



basque  
culinary  
center

## CULINARY ZINEMA

18/26 Iraila · Septiembre 2015  
Donostia Zinemaldia · Festival de San Sebastián  
[sansebastianfestival.com](http://sansebastianfestival.com)





63 DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN  
INTERNACIONAL FILM FESTIVAL

CULINARY  
ZINEMA

IN COOPERATION WITH BERLIN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



Patrocinador:



Con la colaboración de:



ECHEGUI

# AITAREN ETXEA

1956

IRAILEAN **etbo**



GORROTO GARAIETAN, MAITASUNA

SECCIÓN OFICIAL



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



CINE EN CONSTRUCCIÓN CINÉMA EN CONSTRUCTION  
DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN TOULOUSE

JACQUES BIDOU MARIANNE DUMOULIN Y VANESSA RAGONE PRESENTAN

GAËL GARCIA BERNAL  
DENIS LAVANT  
DANIEL FANEGO  
IMANOL ARIAS

# EVA NO DUERME

una película escrita y dirigida por  
**PABLO AGÜERO**

CON GAEL GARCIA BERNAL, DENIS LAVANT, DANIEL FANEGO, IMANOL ARIAS, SOFIA BRITO, NICOLÁS GOLDSCHMIDT, SABRINA MACCHI, AILÍN SALAS Y LA PARTICIPACIÓN ESPECIAL DE MIGUEL ÁNGEL SOLÁ. FOTOGRAFÍA Y CÁMARA IVAN GIERASINCHUK ADF / DIRECCIÓN DE ARTE MARIELA RIPODÁS / VESTUARIO VALENTINA BARI / SONIDO EMILIANO BIAÍN, FRANCIS WARGNIER / MONTAJE STÉPHANE ELMADJIAN / MÚSICA ORIGINAL VALENTIN PORTRON. UNA PRODUCCIÓN JBA PRODUCTION (FRANCE), HADDOCK FILMS (ARGENTINE) EN ASOCIACIÓN CON PYRAMIDE, CON LA CONTRIBUCIÓN DEL INCAA, DEL AIDE AUX CINÉMA DU MONDE-CENTRE NATIONAL DE L'IMAGE ANIMÉE-MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL-INSTITUT FRANÇAIS, EN COPRODUCCIÓN CON TORNASOL, TITA B PRODUCTIONS, CON LA AYUDA DEL BREIZH FILM FUND, PRODUCCIÓN ASOCIADA ALEPH CINÉ, CON LA PARTICIPACIÓN DEL TORINOFILMLAB, DEL CREATIVE EUROPE MEDIA PROGRAMME OF THE EUROPEAN UNION, PRIX CINÉMA EN CONSTRUCTION TOULOUSE, PRIX SPÉCIAL CINÉ+ EN CONSTRUCTION, EL GUIÓN FUE DESARROLLADO CON LA AYUDA DE MEDIA, PROCIREP/ANGOA, DEL FONDS D'AIDE AU DÉVELOPPEMENT DU SCÉNARIO DU FESTIVAL D'AMIENS Y DEL GRAND PRIX SOPADIN DU MEILLEUR SCÉNARISTE

tiff.40 toronto  
international  
film festival

OFFICIAL SELECTION 2015

**PYRAMIDE**  
INTERNATIONAL



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

TARASHIME/BIRTH-MOTHER

## Titiburuen metafora

“Zergatik adoptatu ninduzun?”. Galdera, hasteko, gorputz zahar bati komunean. Gorputz bat biluzik, biluzik bere adierarik zabalenean. Biluzik baineran, biluzik kameraren aurrean, biluzik kameraren atzean dagoenak egiten dizkion galderen aurrean. Gorputz hutsa, gihar zahartu eta eroriak, orbanek betetako azal horixka, makillajerik eta apaingarririk gabeko mapa xehetasunez beteta. “Zergatik adoptatu ninduzun?”.

Japoniako zinemagile feminista gisa aurkezten dute Naomi Kawase. Japoniako zinemagile naturalista gisa aurkeztu beharko lukete. Errealista, zuzena, apaindurik gabea. Gidoian sotilki txertatutako poesia bakan batzuek hausten dute, soilik, filmeko pertsonaien eta gure artean kristal txiki bat besterik ez dagoenaren sentsazioa.

“Abortu bat izan nuen”, dio gorputz biluziak, baineraren ur zikinetik ateratzen ari delarik.

“Eta zure amak ez zuen ondo pasatu, laguntza behar zuen”. Gorputzaren orbanen artean bi titiburu txiki baina tente, harro oraindik 90 urteko gorputz horretan. Bi titiburu fresko, tantak darizkiela. “Eta bularrak zupatu nizkizun? Bularra eman zenidan, amona?”. “Jakina”.

Bular hurbilak, bular zuzenak. Gero eta hurbilago kamera, gero eta hurbilago bularrak, gero eta detaile gehiago. Gero eta benetakoagoa dena.

Hurbiltasunak harremana baitakar.

Hurrengo eszenan, amonari kontu eske ari da kameraren atzean dagoen emakumea. Nola esan zion behin eta berriro, eta ez burua joaten hasi zitzaionean, ez, baizik eta askoz lehenago ere bai, aitona hil zenean hain zuzen ere, nola esan zion ea zergatik ez zen itzultzen amarengana, hobeto egongo zela han. Zergatik bota zion horrelakorik, nori eta berari, bere alabari. Zergatik, amona?



Hurbiltasunarekin jokatzeko du zuzendariak bere bizitzaren laburpen hunkigarria egiteko. Eta hurbiltasunaren irudi gisa, bularrak: seme jaio berria lo dagoen bitartean, amonak erakutsi egiten ditu bularrak eta bularraren azpiko orbanak; zuhaitz kimatzen hasiak eta kamelia loratu berriaren harrotasuna ere titiburuen metafora gisa erakusten ditu kamerak. Bizitzaren metafora dira titiak, azken finean; loraldia, gorputzetan eta landareetan; loraldia baita amonaren heriotza hurbilaren aurrean ere.

Pozik zaude, amona? Bai, eta zuk ere pozik egon beharko zenuke ume zoragarri honekin.

Zuzendariaren beraren erditzearen irudi zuzenek sakondu egiten dute ideia horretan: bizitza etengabe berritzen dela. “Badakizu, ume? Zu eta biok lotzen gintuena odol zati bat zen. Odol zati epel bat”.

ALBERTO BARANDIARAN

KANARIA / CANARY

## La infancia rota

Sobre el papel, *Canary* (2004) es una película en torno al atentado con gas nervioso al metro de Tokio llevado a cabo, en marzo de 1995, por una secta del culto Aum Shinrikyo (Verdad Suprema). Ese es el trasfondo del filme realizado por Akihiko Shiota, un cineasta nacido en 1961, con la eclosión de la Nouvelle Vague japonesa. Pero lo que interesa realmente al director es cómo el culto religioso y la sumisión ideológica que impera en cualquier secta puede afectar en el intervalo vital que lleva a un niño a la adolescencia, y de esta a los primeros atisbos de madurez.

Porque *Canary* es, durante buena parte de su metraje, el relato itinerante de dos niños desposeídos de cualquier atisbo de seguridad y felicidad: para

ellos no hubo ni habrá verdadera infancia. El muchacho, Koichi, ha pasado toda su vida en una secta. Desprovisto de identidad, debe emerger a un mundo mejor y recomponer lo poco que le queda cuando la secta se disuelve tras el atentado. En su camino topa con Yuki Niina, una niña maltratada por su padre que intenta también, por todos los medios, encontrar su lugar en el mundo. Casualidad o no, la niña se llama como las dos protagonistas de *Yuki & Nina*, una película posterior de otro cineasta japonés presente en este ciclo, Nobuhiro Suwa, aunque la dureza a la que se enfrenta la niña superviviente de *Canary* tiene poco que ver con la extraña fantasía vivida por aquellas. QUIM CASAS



FUYU NO KEMONO / LOVE ADDICTION



## Improvisaciones sobre el desencanto

Si la independencia se define tanto por cuestiones presupuestarias como temáticas y estilísticas, entonces *Love Addiction* (2010) es la quintaesencia de lo indie, y además low cost: el presupuesto con que se hizo es irrisorio. Esta crónica de ocasos y leves nacimientos amorosos que tiene como protagonistas a cuatro jóvenes y las relaciones que se establecen entre ellos, de pareja, de amistad o de clandestinidad amorosa, se rodó durante varios fines de semana –así se ha hecho mucho cine

independiente, *Pepi, Lucy, Bom y otras chicas del montón* sin ir más lejos–, con una cámara digital, el sonido ambiente urbano y los actores improvisando parte de las líneas de diálogo. Las condiciones de producción pueden marcar la tonalidad de una película. Extraer lo mejor posible de las limitaciones es esencial.

Primero de los tres largometrajes que ha rodado hasta la fecha Nobuteru Uchida, *Love Addiction* tiene un poso de tremenda verdad en las conversaciones

sobre el desencanto amoroso, en los encuentros físicos entre los personajes –mediatizados por las reducidas dimensiones del cubículo donde transcurre buena parte de la acción–, en todos aquellos momentos en que los protagonistas comprenden lo que ocurre pero no saben cómo afrontarlo. En esta película filmada intermitentemente, improvisada, barata y al mismo tiempo tan libre, el trabajo de los actores –excelentes los cuatro– resulta, por supuesto, fundamental. Q.C.

# Cine libre para un país en proceso de cambio

A menudo se dice que el cine japonés está sobrerrepresentado en los festivales occidentales, pero lo cierto es que hay una parte significativa de dicha cinematografía (quizá la más interesante) que permanece invisible no solo a los ojos del espectador internacional, sino del propio público japonés. Son las llamadas *Jishu Eiga*, películas independientes en toda la acepción del término, autofinanciadas y controladas por sus propios autores. A este tipo de propuestas ha querido dedicar el Zinemaldia su retrospectiva contemporánea de este año: "Nuevo cine independiente japonés 2000-2015", un ciclo que, como viene siendo habitual, se ha complementado con la edición de un libro que fue presentado ayer por Roberto Cueto (miembro del comité de selección del Festival) acompañado por Shuzo Ichiyama, productor y coordinador de dicha retrospectiva.

Aparte de poner en valor el concepto de *Jishu Eiga*, Ichiyama

ma aprovechó la ocasión para manifestar la importancia de este ciclo, habida cuenta de las dificultades que los realizadores de este tipo de películas tienen para ver estrenados sus trabajos en su propio país: "El hecho de comprobar el interés que existe en el extranjero hacia su trabajo quizá convenga a algunas de las empresas de distribución japonesas a apostar por este tipo de filmes". Según Ichiyama, el cine independiente japonés se halla en una situación difícil debido a la caída de ingresos en la venta de formatos domésticos, como el DVD, algo que siempre había sido una fuente de financiación importante para determinadas productoras. Pero la importancia del *Jishu Eiga* no radica únicamente en esto. Tal y como se encargó de señalar Shinya Tsukamoto, director de *A Snake of June* (2002) –película incluida en el ciclo– "la principal ventaja de trabajar en ese régimen de autofinanciación es que no ha lugar para imposiciones



Makoto Shinozaki, Shuzo Ichiyama (coordinador de la retrospectiva) y Shinya Tsukamoto.

Iñaki PARDO

## Fukushima es un tema recurrente en el cine indie japonés de última generación

de terceros. Puedes realmente hacer la película que quieres, tocando temas comprometidos y apostando por el enfoque que consideres oportuno".

Tsukamoto, director de la mítica *Tetsuo* (1989), película que sirvió de punta de lanza para el nacimiento del fenómeno *Jishu Eiga* –según se encargó de constatar el cineasta Makoto Shinozaki, también presente en el acto– comentó que aunque no cree que el cine deba tener un alcance político "resulta imposible no reflejar en nuestras películas las tensiones sociales que en este momento está soportando Japón". Y de entre esas tensiones, una

copa de manera reiterada los argumentos de muchas de las películas incluidas en este ciclo: la crisis nuclear de Fukushima. "Aquello fue como abrir la caja de Pandora", comentó Shinozaki. "Y no solo eso –dijo por su parte Tsukamoto– sino que aquel acontecimiento generó una intranquilidad entre los ciudadanos que condujo a la activación de una conciencia crítica cuyo reflejo se encuentra en muchas películas independientes". **J.I.**

**naiz** ● Un medio moderno para la nación  
● más antigua de Europa



LAGUNTZAILEA

63 DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Entra en [www.naiz.eus](http://www.naiz.eus)

Encontrarás la información más completa del Zinemaldia

## HERNÁN MUSALUPPI sección oficial



Montse G. CASTILLO

## «Las películas te las crees o no y eso es lo importante»

**E**l productor Hernán Musaluppi (Buenos Aires, 1971) es un viejo conocido del Festival. La primera vez que pisó Zinemaldia fue en 1999, con *Silvia Prieto* de Martín Rejtman. Desde entonces, ha repetido visita muchas veces, siempre con pequeñas grandes películas que han dejado huella: *No sos vos, soy yo* (2004), de Juan Taratuto; *Gigante* (2009) de Adrián Biniez; *Amorosa Soledad* (2008) de Martín Carranza y Victoria Galardi; *Whisky* (2004) de Juan Pablo Rebella y Pablo Stoll; *Aire libre* de Anahí Berneri, que compitió el año pasado en la Sección Oficial, y *La obra del siglo* (2015), de Carlos M. Quintela, incluida este año en Horizontes Latinos.

Musaluppi, que es también presidente de la CAIC (Cámara Argentina de la Industria Cinematográfica) ha visto una clara

evolución en el certamen. "El Festival ha crecido mucho desde hace tres años con el Foro de Coproducción Europa-América Latina. Como productor, uno va a los festivales con la intención de unir lazos para financiar películas y realmente se nota que ahora viene mucha más industria".

Sobre su labor de jurado, y una vez superada la parte más difícil, "que es contestarte a la pregunta de quién eres tú para evaluar nada", señala que le interesan las propuestas "renovadoras, que tengan cierto riesgo pero que no dejen al público fuera, porque el cine a veces adolece de ser un poco autista. Las películas te las crees o no te las crees, y eso es lo importante. El cine tiene que ser verdadero".

Pertenece Musaluppi a la generación del llamado Nuevo Cine Argentino, que empezó a trabajar a mediados de los 90

y, por tanto, ha vivido en primera persona el espectacular crecimiento de la cinematografía latinoamericana. "Horizontes Latinos tiene este año la selección más fuerte que yo vi, porque se han hecho muchas películas buenas y todas están aquí. Pablo Trapero acaba de ganar en Venecia y este fenómeno tiene mucho que ver con las políti-

«Ikuslegoa kanpoan utzi gabe, berritzaile diren proposamenak bilatzen ditut»

cas audiovisuales de Argentina, Brasil y México. Pero hay otros países que tienen falta de recursos y, aún así, están haciendo un cine muy interesante, porque las ideas no se resignan y obligan a generar otras formas de producción". Sobre su país, dice que tiene "una ley de cine milagrosa", pero precisamente por eso "las cosas deberían hacerse mucho mejor. No es un tema político, sino técnico. El Estado financia la actividad, pero no hay participación de otros actores".

Entre las películas que ha sacado adelante, algunas le han dado alegrías en la taquilla, como *¿Quién dice que es fácil?* (2007), de Juan Taratuto - "una locura en Argentina" - y otras grandes satisfacciones en los festivales y la distribución internacional, como *Medianeras* (2011), de Gustavo Taretto. "Para mí, el director y el guion son la clave de todo.

### «Cinema needs to be sincere»

The Argentine producer Hernán Musaluppi is no stranger to the Festival. He first came here in 1999 with *Silvia Prieto* by Martín Rejtman. Since then he's returned on several occasions with films that have really left their mark including *No sos vos, soy yo* by Juan Taratuto; *Whisky* by Juan Pablo Rebella and Pablo Stoll, *Aire Libre* by Anahí Berneri, which competed last year in the Official Section and *La obra del siglo* by Carlos M. Quintela, which is included this year in Horizontes Latinos.

Musaluppi has also seen how the Festival has grown a great deal in the last three years with the Europe-Latin America Co-production Forum. "As a producer you go to festivals with the aim of establishing links to finance films and now you can really see a lot more industry."

As for judging films on the Official Jury, he points out that what he's interested in are films that take a certain amount of risks but don't shut the audience out. "Cinema needs to be sincere," he says.

Leemos 50-60 guiones por año y hacemos dos o tres películas. Y las seleccionamos según nuestro gusto, siempre que les encontremos viabilidad. A veces pienso si no debiera hacer películas más grandes, pero luego me doy cuenta de que es trabajar mucho más para acabar ganando lo mismo. Como productor, primero pienso en vivir de mi actividad. Somos una compañía sin socios capitalistas y cada película supone la continuidad de la empresa, así que a la hora de planificar una película me pongo en lo peor: calculo los costes para que, aún no yendo nadie al cine, gane algo de dinero. Hago películas de autor porque me gustan, pero también porque es el cine del que podemos vivir. Y la manera es generar proyectos que capten dinero en el exterior, que consigan distribución internacional". **K.A.**



Europa  
Creativa  
MEDIA

[www.europacreativaeuskadi.eu](http://www.europacreativaeuskadi.eu)



ZINEUSKADI

# «No veo la dicotomía entre cine de autor y de género»

DANIEL MONZÓN sección oficial



Iñaki PARDO

**N**acido en Palma de Mallorca en 1968, Daniel Monzón es uno de los cineastas españoles con más tirón popular, como lo demuestra el éxito de sus dos últimos largometrajes: *Celda 211* y *El niño*. Aunque proviene del mundo de la crítica cinematográfica, confiesa no sentirse demasiado cómodo juzgando el trabajo de otros cineastas.

## ¿Cómo lleva la experiencia de ser jurado?

La verdad es que lo de jurado es una nomenclatura que no me gusta mucho porque lleva implícito juzgar el trabajo de otros compañeros y no es una faceta en la que me sienta demasiado cómodo. Pero después de habérmelo propuesto ya anteriormente en dos ocasiones y haberlo rechazado, me sentía moralmente obligado a aceptar la oferta del Festival,

y si tengo que ejercer de jurado iqué mejor que serlo aquí!. San Sebastián es el festival más importante que tenemos en España y además es un certamen al que tengo mucho cariño.

## Su relación con el Festival viene de lejos...

Sí, empecé viniendo como joven cinéfilo, después ya vine como crítico y en 2000 acudí a Made in Spain a presentar *El corazón del guerrero*, mi primera película. Aquello me produjo una sensación muy rara porque fue como cambiar de trinchera.

## Usted, más que como cineasta, siempre se ha definido como cinéfilo ¿eso supone una ventaja a la hora de ser jurado?

Supongo que sí, que ir escaso de prejuicios y tener unos gustos muy eclécticos, como me pasa a mí, siempre favorece a la hora de confrontarte con una película. Yo disfruto lo mismo de un filme de Tarkovsky que de las primeras obras de Peter Jackson. Lo único que, como espectador, le pido a un largometraje, es que mueva algo dentro de mí. Si es una comedia, que me haga reír; si es un drama, que me sobrecoja, pero que me genere algo. No hay sensación peor que salir del cine como has entrado, si una película te deja indiferente, malo.

## Más allá de las películas a concurso ¿esa cinefilia le va a llevar a asomarse a otras secciones?

¡Que más quisiera yo! (risas). Cuando recibí la programación del Zinemaldia pensé iqué oferta tan suculenta! Pero luego te das cuenta de que tu labor como jurado te absorbe mucho tiempo y además a mí me gusta ejercerla con rigor y profesionalidad. De todas formas, fuera de concurso hay películas de amigos como Álex de la Iglesia que intentaré ir

a ver. A veces extraño aquellos tiempos en los que siendo un chaval, sin otro tipo de obligaciones, venía aquí y me veía mis seis o siete películas diarias.

## Usted, como director, siempre ha mostrado predilección por el cine de género. ¿Qué le parece el hecho de que el Zinemaldia vaya abriendo su Sección Oficial a este tipo de propuestas?

Yo es que nunca he asumido del todo esa dicotomía "entre cine de autor y de género" que defienden muchos. De hecho, el concepto "autor" fue introducido por los críticos de "Cahiers" en los años 50 como un intento de poner en valor la singularidad de ciertos cineastas como Hitchcock, Ford o Hawks, que hacían películas adscritas a géneros que entonces tenían escasa reputación como el western, el *noir* o el suspense. Con lo cual, yo creo que el cine de género puede ser asumido como cine de autor. Además, si nos ponemos exquisitos, lo que durante años se ha conocido como "cine de autor" también podía ser considerado cine de género, de género intelectual en este caso.

## La fuerte presencia que hay este año de películas españolas en las distintas secciones ¿refleja la pujanza de nuestra cinematografía?

Antes que nada, me gustaría hacer una precisión: el "cine español" no es un género en sí mismo. Esto lo digo porque cuando vas a cualquier establecimiento donde venden DVD's siempre ves las secciones: "acción", "suspense" y luego hay una llamada "cine español". Si hay algo que define al cine español es su variedad, y la selección de títulos que hay este año en el Festival creo que recoge muy bien esa pluralidad. Además, nuestro cine está volviendo a encontrarse con su público. **J.J.**

## No better place to be a critic!

The Majorcan director Daniel Monzón is forming part of the Official Jury this year. He confesses that he's not very comfortable judging other filmmakers' work, despite the fact that he previously worked as a film critic. However, given that he'd already rejected the offer to work on the jury on two previous occasions, he felt morally obliged to accept this year. "If I have to work on a jury, there's no better place to do it than here! San Sebastián is the most important

festival we have in Spain and I'm really fond of it."

He reveals that he first started coming here as a young film fan, then as a critic and in the year 2000 he presented his first film *El corazón del guerrero* here. He thinks that being open-minded and having eclectic tastes help him when it comes to judging films and that all he asks of a film is that it moves something inside him. "There's nothing worse than leaving a cinema feeling the same as when you went in."



**KELONIK**

**DOLBY**

el mejor cine digital

**K.C.S.**  
KELONIK CINEMA SOUND

# The more local, the more authentic



Cine Regioko Charlotte Appelgren eta Kultura Sustatzeko zuzendari Clara Montero.

Montse G. CASTILLO

Twenty-four representatives from 15 different countries will be getting together today in the Kursaal for a working meeting to map out the challenges and possibilities facing cinema industries in either minority languages or in those that are not one of the 5 main European languages, with the aim of bringing the meeting to a

close tomorrow with the reading of a manifesto.

Clara Montero, Director of Cultural Promotion for the Basque government had already held some informal meetings with representatives of film industries in lesser-spoken languages at the Festival last year and hopes to continue along the same lines: how can they collaborate to make

films in minority languages more visible? How can they find partners for co-productions? How can they share strategies to gain better access to the European cultural market? These are questions that the Basque Country shares with other regions and states such as Iceland, Denmark, Flanders, Wales, Scotland and many others.

Clara Montero stressed that Basque cinema was going through a very special period, with *Loreak* having just been pre-selected as one of the Spanish entries for the Oscar for best foreign film, and *Amama* being screened in this year's Official section here at San Sebastián. The situation of the Iceland's film industry is really interesting for the Basques as even less people speak Icelandic than Basque. Laufey Gudjonsdottir, the director of the Icelandic Film Centre said that although things were still looking good on the artistic side, film production had been adversely affected by the financial crash of 2008. Despite this she emphasised how important it was to promote cinema in local languages: "the more local stories are; the more authentic they are."

Charlotte Appelgren, secretary general of Cine Regio, the network of European regional film funds totally agreed with her as in her opinion, "a film must be in your own language or it's not honest. Audiences sense that." The priority was however on subtitling films rather than dubbing them as with the latter the cultural component was always lost. **A.O.**

## Hizkuntz anitz

Euskal esaera zahar batek 'eman ta zabal zazu' dio eta hari horri jarraiki hizkuntza gutxituetan ekoitziriko zinema Europako beste herrialdeetara zabaltzeko bideak aztertuko dituen bilera egingo da Zinemaldiaren eremuan. Guztira 15 herrialde ezberdinetako 24 ordezkari bilduko dira gaur zinema hizkuntza ez hegemonikoetan egitearen abantailak eta desabantailak aztertzeko.

"Azken urteetan euskarazko zinematik zabalkunde gero eta handiagoa badu -*Loreak* filma, kasu-, zergatik ez da gauza bera gertatuko danieraz, islandieraz edo polonieraz eginiko film batekin" gogoeta egiten du Kultura Sustatzeko zuzendari Clara Monterok. Era berean, filmak egitean istorioak berak eskatzen duen hizkuntza naturaltasunez erabiltzearen alde azaldu da Laufey Gudjonsdottir Icelandic Film Centreko zuzendaria: "Islandian gure hizkuntzaz harro gaude eta horrek eramaten gaitu sentitzera munduan sar gaitzekela gure hizkuntzarekin".

Bestalde, hizkuntza ez hegemonikoetan filmatutako lanak mundura zabaltzeko "azpidazketa askoz ere egokiagoa da bikoizketa baino" iritzi dio Cine Regio erakundeko Charlotte Appelgrenek.

CHRISTIAN MEIER DAMIAN ALCAZAR MAGALY SOLIER FEDERICO LUPPI BRUNO ODAR

PREMIO DE LA INDUSTRIA CINE EN CONSTRUCCIÓN FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN 2014

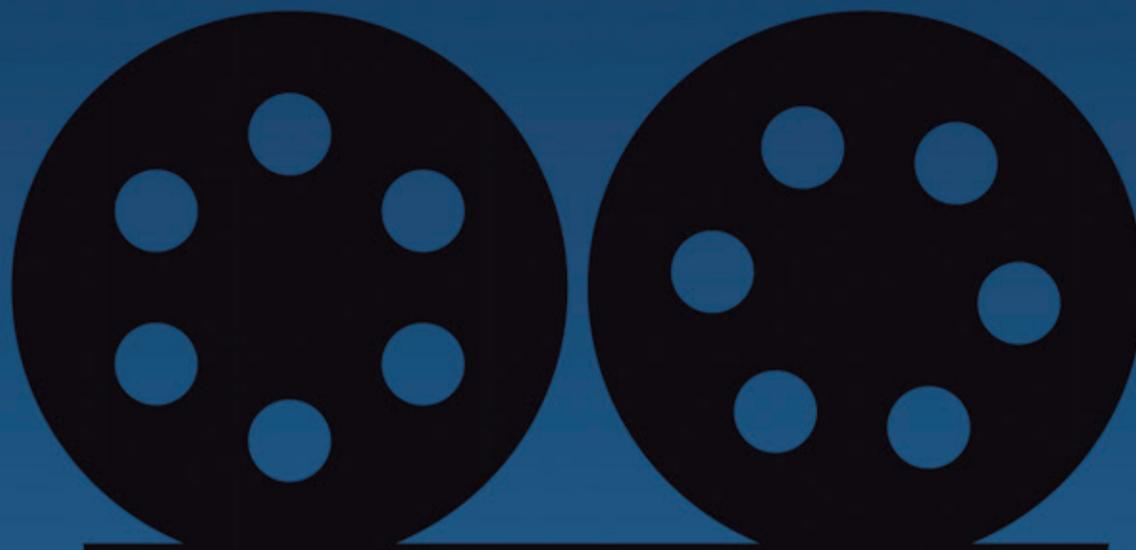
**Magallanes.**  
TODOS TENEMOS UN ASUNTO PENDIENTE

AJE BBVA Continental P&G DIRECTV STELLA ARTOIS IBERMEDIA TONDERO cepa proyectil cineuropa Nephilim

**Nephilim** PRODUCCIONES

6 años apoyando Cine en Construcción

www.nephilimproducciones.com



**UNA OBSESIÓN  
LLAMADA**

**CINE**

MOVISTAR+ el mejor cine cuando y donde quieras.

Movistar patrocina  
el Festival de San Sebastián.

PATROCINADOR OFICIAL



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Un día antes del estreno de su película en la Sección Oficial, el director Asier Altuna participó en la marcha ciclista que organizó ayer el Ayuntamiento de San Sebastián con motivo de la Semana Europea de la Movilidad. Dirigida a sensibilizar a la gente en el uso del transporte público y la bicicleta, esta semana se celebra en toda Europa del 16 al 22 de septiembre. “Y aprovechando que siempre nos coincide con el Zinemaldia, todos los años intentamos establecer sinergias”, explicaba Ángel Querejeta, director de Movilidad del Ayuntamiento, quien acompañó al cineasta al inicio de la marcha.

“La bicicleta te da la felicidad”, afirmaba Altuna. “De Amsterdam siempre me llamó la atención la gran cantidad de bicicletas que había y me alegra mucho que Donostia haya tomado el mismo camino”. El director asegura que desde que tiene *bidegorri* de San Pedro a Donostia siempre se desplaza

## Altuna abre la marcha ciclista de la semana de la movilidad



Ángel Querejeta, director de Movilidad del Ayuntamiento, y Asier Altuna, director de *Amara*.

Montse G. CASTILLO

a pedales. “Esta ciudad es un lujo para la bicicleta. Incluso he vendido mi moto”, certifica. Él no es el único cineasta que opina lo mismo. Todos recordamos el paseo que se dio el Premio Donostia Hugh Jackman en el año 2013. “Y Ricardo Darín utilizó una de las bicicletas públicas de nuestro servicio Dbizi”, apuntaba Querejeta.

Para esta semana el equipo de Movilidad del Ayuntamiento ha preparado un buen número de actividades, entre las que destaca la gran “Bizikletada” del martes 22 con participación de los colegios e institutos de la ciudad. Y fruto de esa sinergia con el Festival, el viernes y el sábado se proyectaron en la sede de Donostia 2016 las películas *Intocable* y *Con todas nuestras fuerzas*. El lunes a las 18h. será el turno del documental *Camino a la escuela*. La entrada es gratuita y, tal y como indica el nombre de la actividad ‘Ven al cine en bici’, se recomienda acudir sobre las dos ruedas. **I.B.**

## Baratzeko estreinaldiak

Donostiako Nazioarteko Zinemaldiak eta bertako filmen estreinaldiek sortarazten duten grina gero eta nabarmenagoa da, horregatik, Kutxa Ekoguneak Zinemaldiko ikuslegoaren inplikazioa lortu nahi du kanpaina berriztatzaile baten bitartez. Kanpaina honek garaiko produktuak eta film mitikoak erabiliz, mezuak umore klabean proposatzen ditu gertutasun ikuspegitik eta publikoaren ideia berriak jasoko ditu trukean sariak banatuz.

Ekimen honen helburua bertako eta garaiko produktuak balioan jartzeaz gain, gizarteak barazkiak eta frutak kontsumitzeko ohituretan eragitea da: eguneroko ohiturak urtaroen arabera egokitzen ditugun bezala, elikatzeak aukeratzen ditugun produktu freskoetan ere, hauen jatorria eta sasoia kontuan izan ditugun.

Gogoeta honen ondorioa da “Baratzeko estreinaldi handiak” kanpaina, publiko guztiari zuzendutakoa eta informatiboa izateaz gain, zerbait dibertigarria eta hurbilekoa. Zinemaldiaren



Topera izan da egunotan Kutxa Ekoguneako karpa.

YUDANIA

filosofiarekin ere bat dator eta ikusgai Okendo plazan kokatutako stand batean. Bertan, sasoiko produktuei buruzko informazioa eta mugikorrarentzako aplikazioa jaisteko azalpenak jaso-tzeaz gain, garaiko produktuak eta filmak batzen dituzten ideien lehiaketan parte hartzeko aukera izango du bertarazten den edonork eta trukean urtaroka gure lurraldeko sasoi-

ko produktuak banatzen dituen sukalde zapi izango du opari.

Horrez gain, kontsumitzaileek eguneroko erosketan garaiko produktuen inguruko informazioa eskura izango dute Donostiako alde zaharreko eta inguruetak hainbat dendatan. Bertan, bezeroek bost eurotako garaiko produktuen erosketa bat egiten dutenean sukalde zapi bat oparituko zaie. **N.A.**



Gorka BRAVO

Marco Berger alza el premio Sebastiane Latino en Tabakalera.

### Marco Berger recibe el Sebastiane Latino

*Mariposa*, una historia de dobles realidades, indeterminación y deseos ocultos le ha valido al director argentino Marco Berger la concesión del III Premio Sebastiane Latino a la película latinoamericana estrenada a lo largo del año anterior que mejor representa la realidad LGTBI. El jurado ha querido reconocer a Berger que “escoja la naturalidad LGTBI como un elemento fílmico que facilite al público su conexión”. Berger recibió el premio anoche en Tabakalera de manos de Jose Mari Goenaga, codirector de *80 eguneak* y *Loreak* y presidente del jurado del premio Irizar en la presente edición del Zinemaldia. Tras un largo recorrido por festivales de todo el mundo, *Mariposa* se proyecta estos días dentro de la sección Zabaltegi. **G.G.C.**

# ¡Se rueda!

VEHÍCULOS CON CONDUCTOR

automóviles · microbuses · autobuses

VALLINA

BUS AUTO

El placer de desplazarse

Tel.: 943 39 38 48

www.vallinagrupo.com



HOTELES  
DE  
GIPUZKOA

---

HOTELES DE CINE



theindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclub

# European Film Forum Analyzes Digital

The daunting digital domain challenges facing Europe's film industry dominated discussion at San Sebastian's Developing Audience European Film Forum, a vigorous wake-up call for Spain's industry.

"While Europe film industry produces high-quality films, they do not always reach their potential audiences," Lucía Recalde Langarica said.

Reaching a great number of users means "fostering access to this content by its potential audiences, using all new ways made possible by technology," she added.

The keynote speaker, Catalina Briceño, at the Canada Media Fund, delivered memorable proof of just how far our world has changed.

90% of the world's data has been generated in the last two years; media overload is the No. 6 source of stress in the U.S., Briceño observed.

Briceño outlined three creative responses to an audience-centric hyper-abundant content world: Participation, Prototyping and Personalization. One case of participation: Australian broadcaster ABC won an Intl. Emmy for comedy series "7 Days Later" whose ensemble cast featured YouTube celebs; its audience also submitted briefs to writers.

But there is a danger of users living

in "filter bubbles" where last decade's dynamic of "pull" content will morph into a "push" scenario, Briceño said, citing Netflix's personalized pages.

Developing Audiences saw three panels: Creative, Production and Distribution/Programming.

In production, Argentine director Gustavo Taretto talked about the singular online success of his feature "Medianeras" which, selected for Berlin's 2011 Panorama, turned on the loneliness of big city Internet users. He is now developing a TV and transmedia spin-off.

Some audience-centric film models – crowdfunding, for example, – are now established. Kickstarter's George Schmalz said it had raised \$1.9 billion in pledged film investment.

Targeting specific aud segments, contacting them via Whatsapp, for instance, it's possible "to get from an Indian movie that nobody knows €10,000-€15,000 (\$11,400-\$17,100) with no promotion or advertising in Barcelona over just one weekend," said Alberto Tognazzi, at Screenly.

But, when it comes to content at least, "The bad news is that Internet successes are singular exceptions," warned Jaume Ripoll, at Spanish SVOD service Filmin. "It would be good to talk about the large ocean of failures inundating the Internet."



A moment during the press conference in San Telmo.

Iñigo IBAÑEZ

Also, compared to the traditional entertainment industry, Internet entertainment is another ball game. "The Web is alive, connected, not isolated unit contents," said María Yañez Anllo, a Spanish digital media maker.

Filmin, a predominantly European movie service, faced four challenges: Abundance of offer; lack of knowledge -

Europe doesn't have stars; disinterest; abd user impatience.

Combating these, per Ripoll, Filmin has positioned as a site which shows "what goes on in society," created visual content guides, and sorted content according to user mood. "To battle disinterest, there's nothing better than education," he concluded.

JOHN HOPEWELL/EMILIO MAYORGA

## BERRIAK NOTICIAS NEWS

# Los productores temen al mercado único digital

La confederación de productores audiovisuales FAPAE ofreció ayer su tradicional rueda de prensa en Zinemaldia para valorar la situación del cine español, aportar los últimos datos económicos y, de paso, alertar del peligro de establecer un mercado único digital en la Unión Europea.

Ramón Colom, presidente de la confederación, empezó la rueda de prensa criticando al Festival de Cannes por no "saber encontrar películas españolas para la Sección Oficial", en contraposición con San Sebastián, donde se exhiben 60, muchas de ellas en la principales secciones del certamen. "Debería caérseles la cara de vergüenza. Ellos sabrán si hacen una feria de todas las cinematografías o si son un lobby de poder para proyectar los filmes de sus amigos", dijo.

Según los datos aportados por Joxe Portela, vicepresidente de FAPAE y presidente de IBAIA, se mantiene el número de producciones, ya que en lo que llevamos de año se han ro-



Joxe Portela, Ramón Colom y Benoît Ginisty, en la sala de prensa del Kursaal.

Gorka ESTRADA

dado 114 películas, de las cuales casi la mitad (52) son documentales. Lo que sigue bajando es la inversión presupuestaria, que ronda los 1,3 millones de euros por producto, cuando hace cinco años era más de 3,2 millones.

En cuanto a la taquilla, la re-

caudación general en los cines ha subido un 4%, situándose la cuota de pantalla del cine español en un 12% en lo que va de año. Aún quedan estrenos importantes, por lo que esperan que se supere el 20% de la cuota de pantalla. Los títulos españoles más vistos en 2015 han

sido *Perdiendo el Norte*, *Ahora o nunca* y *Atrapa la bandera*.

El presidente de la FAPAE aseguró que "los filmes españoles encuentran su público y hay un buen ambiente en la industria del cine", aunque acechan los problemas: "La Red se ha convertido en un espacio de im-

punidad y la televisión está sometida a la presión comercial". La llegada de Netflix a España el próximo octubre y las nuevas formas de ver cine provocarán que la recién aprobada ley del cine "dé, como mucho, para dos años. Habrá que modificar el marco legal, porque hay nuevas maneras de ver cine".

Según Colom, la clave está en que "los contenidos y los medios en donde se exhiben deben ir de la mano. En un futuro no muy lejano, una parte del cine deberá financiarse a través de tasas por conexión a Internet".

Junto a Colom y Portela, compareció Benoît Ginisty, representante de la FIAPF, quien advirtió del peligro que supone la decisión de la Unión Europea de adoptar un mercado único digital. "Es una amenaza histórica. Toda la economía del cine se construye alrededor del principio de territorialidad. La distribución de las películas está en juego". Con la decisión de la UE, añadió Colom, "sólo se van a poder pagar la distribución de las películas plataformas como Netflix, Google o Amazon". **K.A.**



Audi

# THE GERMAN JOB

STARRING BY

THE NEW  
YELLOW AUDI S1

THE NEW  
RED AUDI S1

THE NEW  
BLACK AUDI S1



**Un buen casting lo cambia todo.**

Audi, vehículo oficial del Festival de San Sebastián.



63

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

theindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclub

## 4<sup>th</sup> Europe-Latam Co-Pro Forum Rolls

In what may be highlights of a now firmly established industry meet, Alvaro Brechner's *Memorias del calabozo*, Israel Adrián Caetano's *Beneath This Burning Sun* and Gerardo Tort's *The Broken Years* will be pitched at San Sebastián's upcoming Europe-Latin American Co-production Forum, along with Carlos Ameglio's *Kiken* and Marité Ugas' *Contactado*.

Now in its fourth edition, the Forum is a fest fixture. It underscores Latin America's energetic genre build. Set to shoot in part in vast *Mad Max*-ish sand-dunes in Uruguay, *Kiken* bears some similarity to John Carpenter's *The Thing*, said producer Mariana Secco (*Mr. Kaplan*, *High Five*).

The latest projects from director-producers Mariana Rondon and Marité Ugas, whose *Bad Hair* won San Sebastian's 2013 Golden Seashell, *Contactado*, helmed by Ugas, is an identity theft thriller, turning on "the conflicts of faith and alien cults in Latin America," per Ugas.

A larger political punch has now returned to Latin American filmmaking. Oscar Ramírez's *Arte Mecanica*, director Gerardo Tort and screenwriter Marina Stavenhagen (*Have You Seen Lupita?*) team on *The Broken Years*, about Mexico's officially suppressed 1970s Dirty War. "Thousands of people were killed over many years and we never

knew about it," said Ramírez.

Produced by Spain's Oscar-winning Tornasol Films Brechner's "Calabozo" turns on how three Tupamaro political prisoners of Uruguay's 1973-85 dictatorship survived 12 years of solitary confinement.

In *Burning Sun*, Caetano adapts Carlos Busqued's surrealistic, phantasmagorical novel of violence and corruption in a benighted north Argentine hellhole village. Project is one of the latest from Rizoma, along with Agustín Toscano's second feature, *The Moto-Snatcher*, is set against big city migration in Argentina's San Miguel de Tucuman.

2015 Forum projects still range wide. Prized at Marseille's 2015 FIDLab edition, Eduardo Williams' *El auge del humano* follows three young boys from Argentina, Mozambique and Philippines as they struggle against their depressing jobs.

In *Clara sola*, her feature debut, Colombia's Nathalie Alvarez frames in a small and conservative Latin American village the story of a 35 year-old woman that suffers from autism and scoliosis and fights to control her sexual desire.

Designed as a Sweden-Colombia-Denmark co-production,

*The Omission*, a drama about a very young girl mother who is emotionally overwhelmed, marks the feature film

debut by Argentine writer-helmer Sebastián Schjaer.

Further projects include a second Marseille's 2015 FIDLab winner, Brazilian Larissa Figueiredo's second feature, docu-fiction *Agontime*, addressing the legend of Na Agontime, an Afro-Brazilian priestess.

Produced by Bogota-based Medio de Contencion, Colombian-Belgian co-production *Tantas almas* marks the newest project by Nicolas Rincón Gille, well known for his docu trilogy *Campo hablado*.

*Lanza internacional*, from Berlin-based Chilean Victor Cubillos, centers on Katy, a 23 year-old gifted pickpocket from a small criminal family in a slum of Santiago.

Also bound from Chile, Theo Court's *Blanco en blanco*, a Hubert Bals Fund backed project, is produced by El Viaje Films (*Hotel Nueva Isla*).

San Sebastian's Forum has also chosen *Ronnie Monroy ama a todas*, by multi-awarded Peruvian filmmaker Josué Mendez, and *Oliverio y la piscine*, directed by Mexican first-timer Arcadi Palerm.

Selected from Ibermedia's Central-America and Caribbean Film Project Development Workshop, *El sueco*, from Patricia Ramos will be presented at the Forum, out of competition.

**JOHN HOPEWELL/ EMILIANO DE PABLOS**



The Uruguayan scriptwriter and director, Alvaro Brechner.

Highly awaited new movies from Chile's Sundance-prized Alejandro Fernandez Almendras and Marialy Rivas, plus Uruguay's Daniel Hendler, are set for San Sebastian's Films in Progress pix-in-post competition.

Dominated by Chile –with three out of six titles –this year's Films in Progress looks an incendiary edition with all six directors casting a sometimes sardonic gaze at often hot-button issues now driving Latin Americans onto the streets in mass protest.

All three Chilean movies are based on true-life cases, a sign of how the continent's cinema is being overtaken by reality.

*Almendras' Much Ado About Nothing* is set up at Jirafa Films, producer of the latest films by Alicia Scherson (*The*

## Almendras, Hendler, Rivas At Films in Progress

*Future*) and Marcela Said (2015 Berlin Co-production winner *Los Perros*). It is inspired by hit-and-run cases such as that of Martin Larrain, the son of a bigwig conservative politician.

*The Princess* is set up at Chile's Fabula, producer of *Gloria* and Pablo Larrain's *No*, *The Club* and now *Neruda*, with No star Gael García Bernal. Retaining the religious background of "Young & Wild," *The Princess* appears to up the ante. This time round, the protagonist is an 11-year-old girl, a family sect member

chosen to procreate the leaders of a new world order. But her transition to womanhood proves violent as she explores her sexuality with a boy at school.

There's good word-of-mouth on the third Chilean Films in Progress title, *Rara*, from Pepa San Martín which narrates how a Chilean judge who lost custody of her children for being a lesbian.

"A comedy with political thriller elements," per thesp-helmer-scribe-producer Hendler, a Berlin Silver Bear best actor for Daniel Burman's *Lost Em-*

### AGENDA THE INDUSTRY CLUB

#### GAURHOYTODAY

**IV FORO DE COPRODUCCIÓN EUROPA-AMÉRICA LATINA** (acreditados Industria) Museo San Telmo

**09:00-10:00** – Desayuno (claustro)

**10:00-14:00** – *Networking* y reuniones informales (claustro)

**11:00-11:30** – Presentación del nuevo fondo/programa ACM Distribution - Centre National du Cinéma et de l'Image Animée - CNC (salón de actos)

**Participantes:** Emmanuelle Déprats, CNC – Centre National du Cinéma et de l'Image Animée (Francia).

**12:00-13:30** – Mesa redonda "Pilares básicos para que las películas puedan existir online: nuevas perspectivas de visibilidad, una oferta legal atractiva y una piratería en declive", impulsada por Europa Distribution (salón de actos)

**Moderador:** Michael Gubbins, Sampo Media (Reino Unido).

**Participantes:** Kobi Shely, Distrify Mediav (Israel); Estela Artacho, FEDICINE – Federación de Distribuidores Cinematográficos (España); Chris Anderson, Muso (Reino Unido); Joachim Keil, Daredo (Alemania); y Lucía Recalde, Creative Europe Media (Bélgica).

**14:00-15:30** – Almuerzo (claustro)

**15:30-19:30** – Sesión de *pitchings* de los proyectos seleccionados (salón de actos)

**19:30-21:00** – Happy Hour *Focus on Canada* (claustro)

**CINE EN CONSTRUCCIÓN 28** (acreditados Industria)

**Cines Príncipe**

**09:30** – *Era o Hotel Cambridge* de Eliane Caffé (Brasil / Francia - 97')

**12:00** – *Princesita* de Marialy Rivas (Chile / Argentina / España - 71')

**11:30-13:00** – **Kursaal, The Industry Club, Salas 8 y 9**

Presentación de Vicomtech-IK4: "Convergencia de la Industria Multimedia en Europa: la experiencia MediaScape" (acreditados Industria)

**15:00-18:00** – **Kursaal, The Industry Club, Sala 9**

Europa Distribution Workshop (cerrado)

**15:00-19:00** – **Kursaal, The Industry Club, Sala 8**

"Otras filmografías europeas: Cine en lenguas no hegemónicas" - Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura del Gobierno Vasco en colaboración con la oficina Europa Creativa Desk MEDIA Euskadi (cerrado)

**21:00** – **Restaurante Ni Neu**

*Copa Proimágenes Colombia* (con invitación)

*brace*, *The Ambush* (aka *The Pidgeon House*) charts the shenanigans of Latin America's political classes, as gurus and consultants design a brand image for a politico on-the-make. Producer Micaela Sole presented *The Ambush* at San Sebastian's 2012 1<sup>st</sup> Europe-Latin America Co-production Forum. In *The Cambridge Squatter*, Brazilian vet Eliane Caffé returns to the world of 1995's *Caligrama* in a portrayal of Sao Paulo's homeless - their joys, dramas, divergences, and constant fear of eviction.

Rolling off yet another true-event, Venezuela's 1988 El Amparo Massacre, when soldiers special force police killed 14 fishermen, alleging –spuriously – that they were guerrilla operatives. Roger Calzadilla's *Sobrevivientes* tells how the only two survivors have to battle for their lives, even after the massacre. **JOHN HOPEWELL**

# Agenda

## PRENTSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA

### SECCIÓN OFICIAL

**11.05** KURSAAL 1  
**AMAMA** (España)  
Asier Altuna (director), Marian Fernández (productora), Iraia Elias, Kandido Uranga, Amparo Badiola (intérpretes)

**13.40** KURSAAL 2  
**EVA NO DUERME** (España)  
Pablo Agüero (director), Imanol Arias, Denis Lavant, Daniel Fanego, Sofía Brito (intérpretes), Mariela Besuievsky, Jacques Bidou, Marianne Dumoulin (productores)

### SAVAGE CINEMA

**12.30** CLUB DE PRENSA  
**DEGREES NORTH** (Suiza)  
Guido Perrini (director), Xavier de la Rue (protagonista)  
**CHASING NIAGARA** (México-Canadá-EEUU)  
Rush Sturges (director), Rafa Ortiz (protagonista)  
**PANAROMA** (España)  
Jon Herranz (director), Gerard Peris (productor)

## SOLASALDIAK COLOQUIOS

### NUEV@S DIRECTOR@S

**12.00** Kursaal, 2  
**Rodinnny Film / Family Film** (Rep.Checa- Alemania - Eslovenia - Francia - Eslovaquia) 90 m.  
Olmo Omerzu (director, guionista), Daniel Kadlec, Vanda Hybnerová, Jenovefa Bokova, Eliska Krenkova (intérpretes), Jiri Konecny, (productor).

**19.00** Kursaal, 2  
**Vida sexual de las plantas** (Chile) 94 m.  
Sebastián Brahm (director), Francisca Levin (actriz), Mario Horton (actor)

**20.45** Príncipe, 3  
**Stay with Me** (Corea del Sur) 98 m.  
Rhee Jinwoo (director)

### HORIZONTES LATINOS

#### Presentación y coloquio

**16.30** Kursaal, 2  
**Desde allá** (Venezuela-México) 93 m.  
Lorenzo Vigas (director, guionista, coproductor), Luis Silva (actor), Rodolfo Cova (productor)

**21.30** Kursaal, 2  
**Ixcánul** (Guatemala-Francia) 91 m.  
Jayro Bustamante (director), Pilar Peredo (productora)

### PERLAS

#### Presentación

**18.15** Teatro Victoria Eugenia  
**Trois souvenirs de ma jeunesse / My Golden Days** (Francia) 120 m.  
Quentin Dolmaire (actor), Louise Roy Lecolline (actriz)

### ZABALTEGI

#### Presentación y coloquio

**16.00** Príncipe, 7  
**Karatsi / Losers** (Bulgaria) 97 m.

**18.30** Príncipe, 3  
**Mariposa** (Argentina) 99 m.  
Marco Berger (director)

**18.30** Antiguo Berri, 7  
**Efterskalv / The Here After** (Polonia-Suecia-Francia) 102 m.  
Magnus von Horn (Director)

**19.30** Tabakalera-Sala Cine  
**Heart of a Dog** (EE.UU.) 75 m.  
Laurie Anderson (directora)

**22.00** Tabakalera-Sala Cine  
**Isla Bonita** (España) 101 m.  
Fernando Colomo Gómez (director), Olivia Delcán (actriz)

**23.00** Príncipe, 3  
**The Propaganda Game** (España) 90 m.  
Álvaro Longoria (director), Alejandro Cao de Benós (protagonista)

### CULINARY ZINEMA: CINE Y GASTRONOMÍA

#### Presentación

**16.00** Príncipe, 10  
**El sueño de Sonia** (Perú) 15 m.

**16.00** Príncipe, 10  
**Snacks, bocados de una revolución** (España) 47 m.

**16.30** Príncipe, 3  
**Kampai! For the Love of Sake** (Japón) 95 m.

**18.00** Príncipe, 9  
**Little Forest - Winter/Spring** (Japón) 120 m.

### SAVAGE CINEMA

#### Presentación y coloquio

**20.15** Príncipe, 7  
**Chasing Niagara** (México-Canadá-EEUU) 80 m.  
Rush Sturges (director), Rafa Ortiz (Kayaker)

### ZINEMIRA

#### Presentación

**18.00** Príncipe, 10  
**District Zero** (España) 70 m.  
Pablo Ibarburu, Jorge Fernández, Pablo Tosco (directores), Itziar García (productora)

#### Presentación y coloquio

**20.45** Príncipe, 9  
**#Jazzaldia50** (España) 56 m.  
Carlos Rodríguez (director), Miguel Martín (director del Jazzaldia)

## TOPAKETAK ENCUENTROS

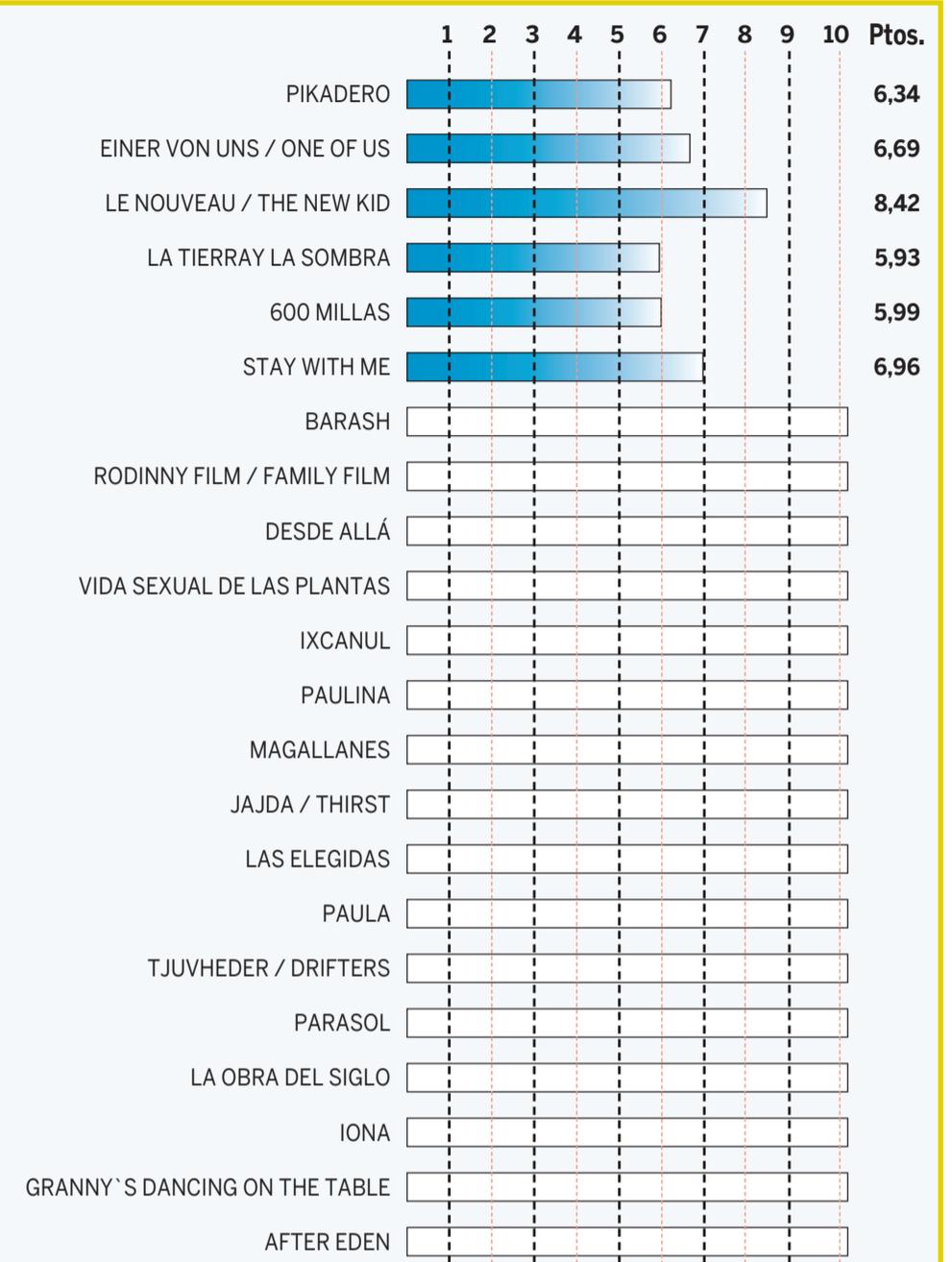
**14.00** Sala Club Victoria Eugenia  
**Encuentros TCM Zinemaldia**

## FESTAK FIESTAS

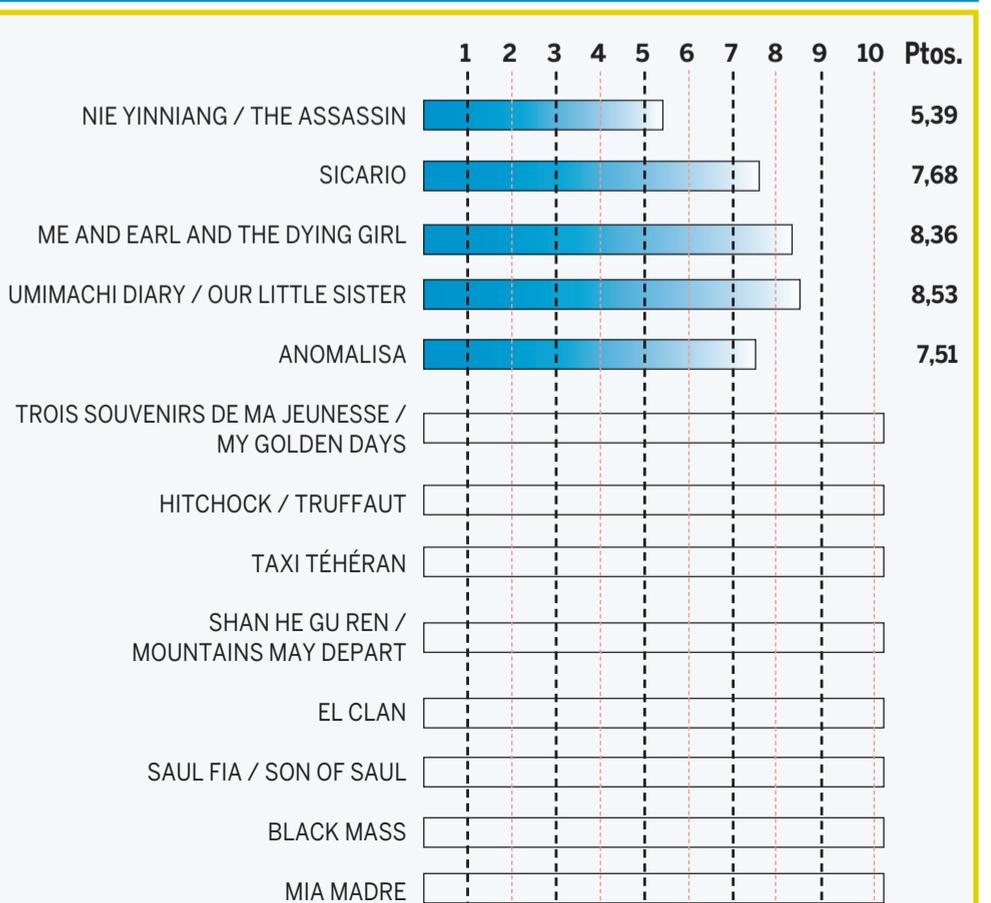
**20.00** SESIÓN DE DJ DE CARLOS ARECES  
Carpa Keler

**24.00** FIESTA DE "AMAMA"  
Dabadaba (con invitación)

## GAZTERIAREN EZAE SARIA PREMIO EZAE DE LA JUVENTUD EZAE YOUTH AWARD



## PUBLIKOAREN SARIA PREMIO DEL PÚBLICO AUDIENCE AWARD



## SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION

### AMAMA/ WHEN A TREE FALLS

España. 103 m. **Director:** Asier Altuna. **Intérpretes:** Kandido Uranga, Iraia Elias, Amparo Badiola, Klara Badiola, Ander Lipus, Manu Uranga, Nagore Aranburu

Asier Altuna zinemagile euskaldunaren film berria. Gatazkari buruzko familiarteko istorio bat. Hiria eta landa-gunearen, iraganaren eta orainaren, gurasoen eta seme-alaben arteko gatazken, hain zuzen. Bizitza ulertzeko bi modu kontrajarri, eta mundua isiltsun elokuenteenetik begiratzen duen amona bat-

La nueva película del cineasta vasco Asier Altuna. Una historia familiar sobre el conflicto entre lo urbano y lo rural, entre pasado y presente, padres e hijos. Dos formas opuestas de entender la existencia, y una abuela que observa el mundo desde el más elocuente de los silencios.

The latest film from the Basque moviemaker, Asier Altuna. A family tale of conflict between the urban and rural worlds, past and present, parents and children. Two different ways of understanding life, and a grandmother who observes the world from deeply eloquent silence.



### EVA NO DUERME

Francia - Argentina - España. 85 m. **Director:** Pablo Aguero. **Intérpretes:** Gael Garcia Bernal, Denis Lavant, Daniel Fanego, Imanol Arias.

Eva Peron hil da. Gehien maitatu eta gorrotatutako pertsona da Argentinan. Espezialista handi bat arduratuko da baltsamatzeari. Hilabeteetan lanean egon ondoren, emaitza ezin hobea lortuko du. Baina hainbat estatu-kolpe izango dira Argentinan eta diktadore batzuek Evitaren ondarea ezabatu nahi izango dute herritarren oroimenean. Horrenbestez, 25 urte iraungo duen iskarraren erdigune bilakatuko da haren gorpua.

Eva Perón ha muerto. Es la figura más amada y más odiada de Argentina. Un gran especialista se encarga de embalsamarla. Tras meses de trabajo logra un resultado perfecto. Pero se suceden una serie de golpes de Estado en Argentina y algunos dictadores quieren borrar el legado de Evita de la memoria popular. Su cuerpo se convierte entonces en el centro de una confrontación que durará 25 años.

Evita Peron has died. She is the most loved, but also the most hated political figure in Argentina. A leading expert is given the task of embalming her. After months of hard work, the result is perfect. Meanwhile in Argentina, coups come one after the other and some dictators want to erase Evita's legacy from the people's memory. Her body therefore becomes the focal point of clashes lasting for 25 years.

## ZUZENDARI B. N. DIRECTOR@S N. DIRECTORS

### RODINNY FILM/FAMILY FILM

Rep.Checa - Alemania - Eslovenia - Francia - Eslovaquia. 90 m. **Director:** Olmo Omerzu. **Intérpretes:** Daniel Kadlec, Jenovéfa Boková, Karel Roden, Vanda Hybnerová, Eliska Krenková, Martin Pechlát

Bikote bat itsasoan nabigatzera irtengo da, semealabak etxean utzita, bakarrik bizitzearen askatasuntsentimendua azter dezaten. Ontzia hondoratu egingo da, eta familia ere bai. Jenderik gabeko uharte batean abandonaturiko txakur bat izango da haien itzaropen bakarra.

Un matrimonio sale a navegar al océano, dejando que sus hijos exploren el sentimiento de libertad de vivir solos en la casa familiar. El barco se hunde y la familia también. Un perro, abandonado en una isla desierta, es su única esperanza.

Husband and wife set sail across the ocean, leaving their two children to explore the freedom of being home alone. The boat goes under, and so does the family. A dog, stuck on a desert island, is their only hope.

### VIDA SEXUAL DE LAS PLANTAS

Chile. 94 m. **Director:** Sebastián Brahm. **Intérpretes:** Francisca Lewin, Mario Horton, Cristián Jiménez

Istripu baten ondorioz, Barbararen maitea oso argi gutxi dituen arrotz bat bihurtu da. Hala, pasiorik gabeko egonkortasuna eskainiko dion gizon batekin hasiko da harremanetan Barbara. Patu berriari egokitzen saiatzen den arren, galdutako amodioaren oroimenak nahigabea eragiten dio. Garrantzitsuena galdu ez duela ulertzen duen arte.

Después de que un accidente transforme al amor de Bárbara en un extraño de pocas luces, ella se involucra con un hombre que le ofrece estabilidad sin pasión. Trata de adaptarse a su nuevo destino pero la memoria del amor perdido la atormenta. Hasta que entiende que lo más importante no está perdido.

After an accident turns the love of Barbara's life into a dimwit stranger, she gets involved with a man who can offer her stability, minus the passion. She tries to adapt to her new fate, but the memory of lost love continues to hound her. Until she realizes that what really matters isn't lost.

## PERLAK PERLAS PEARLS...

### TROIS SOUVENIRS DE MA JEUNESSE

Francia. 120 m. **Director:** Arnaud Desplechin. **Intérpretes:**Quentin Dolmaire, Lou Roy-Lecollinet, Mathieu Amalric

Canneseko Errealizadoreen Hamabostaldian aurkezturiko film honekin, Arnaud Desplechin bere filmetako biren paisaia emozionalerara itzuliko da: *Comment je me suis disputé... (ma vie sexuelle)* eta *Un conte de Noël*. Paulek bere gaztaroa eta bere lehen maitasuna (izandako bakarra) gogoratuko ditu.

Arnaud Desplechin regresa a los paisajes emocionales de sus películas *Comment je me suis disputé... (ma vie sexuelle)* y *Un conte de Noël (A Christmas Tale)* con este film que fue presentado en la Quincena de Realizadores de Cannes. Paul recuerda su juventud y su primer -y único- amor.

Arnaud Desplechin revisits the rich emotional landscape of *Comment je me suis disputé... (My Sex Life...)* and *Un conte de Noël (A Christmas Tale)* with this film presented at the Cannes Directors' Fortnight. Paul remembers his youth and his first, and only, true love...

### HITCHCOCK/TRUFFAUT

Francia - EEUU. 80 m. **Director:** Kent Jones. **Intérpretes:** Martin Scorsese, David Fincher, Richard Linklater, Wes Anderson, James Gray, Olivier Assayas, Kiyoshi Kurosawa, Peter Bogdanovich, Paul Schrader

François Truffauten "Le Cinéma selon Hitchcock" (Zinema Hitchcocken arabera) liburuaren argitalpenetik mende erdia igaro ondoren, suspensearen maisuari buruz solastatzeko proposamena luzatuko die Kent Jones kritikari eta zuzendariak gure garaiko zinemagile bikainei: Martin Scorsese, David Fincher, Richard Linklater, Wes Anderson, James Gray, Olivier Assayas...

Medio siglo después de la publicación del libro "El cine según Hitchcock" de François Truffaut, el crítico y director Kent Jones invita a los mejores realizadores de nuestro tiempo (Martin Scorsese, David Fincher, Richard Linklater, Wes Anderson, James Gray, Olivier Assayas,...) a compartir sus pensamientos sobre el maestro del suspense, Alfred Hitchcock.

Fifty years after the publication of François Truffaut's book "Hitchcock Truffaut" critic and filmmaker Kent Jones invites the best directors of our time (Martin Scorsese, David Fincher, Richard Linklater, Wes Anderson, James Gray, Olivier Assayas...) to share their thoughts on the master of suspense, Alfred Hitchcock.

## ZABALTEGI ZON A ABIERTA OPEN ZONE

### EFTERSKALV/THE HERE AFTER

Polonia - Suecia - Francia. 102 m. **Director:** Magnus von Horn. **Intérpretes:** Ulrik Munther, Mats Blomgren, Alexander Nordgren, Wieslaw Komasa, Loa Ek

Magnus von Horn egilearen lehendabiziko film luzea Canneseko zinema-jaialdiko Errealizadoreen Hamabostaldian aurkeztu zuten. Espetxean kondena bete ostean, badirudi Johnen zigorra amaitu dela. Baina berehala ohartuko da hasi besterik ez dela egin bizi beharko duen min hori.

El debut en el largometraje de Magnus von Horn fue presentado en la Quincena de Realizadores del Festival de Cannes. Tras cumplir condena en prisión, el castigo de John parece haber llegado a su fin. Pero pronto descubrirá que el verdadero dolor que aún tiene que experimentar apenas acaba de empezar.

The feature directorial debut by Magnus von Horn was presented at the Cannes Festival Directors' Fortnight. After having served time in prison, John's punishment has come to an end. But he soon discovers that the real pain he needs to experience has not yet begun.



### FRANCOFONIA

Francia - Alemania - Países Bajos. 87 m. **Director:** Alexander Sokurov. **Intérpretes:** Louis Do de Lencquesaing, Benjamin Utzerath.

Paris, 1940. Jacques Jaujard eta Franziskus Wolff Metternich kondea orpoz orpo ari dira elkarrekin lanean, Louvre museoako altxorrek babesteko eta gordetzeko. Veneziako zinema-jaialdian aurkeztutako dokumental honetan, Alexander Sokurov-ek haien historia kontatuko digu.

Paris, 1940. Jacques Jaujard y el conde Franziskus Wolff Metternich colaboran para proteger y preservar los tesoros del Museo del Louvre. Alexander Sokurov nos cuenta su historia en este documental presentado en el Festival de Venecia.

Paris 1940: Jacques Jaujard and Count Franziskus Wolff Metternich worked together to protect and preserve the treasures in the Louvre Museum. Alexander Sokurov tells their story in this documentary premiered at the Venice Film Festival.

## ZABALTEGI ZON A ABIERTA OPEN ZONE

### THE HEART OF A DOG

EEUU. 75 m. **Directora:** Laurie Anderson .

Laurie Anderson konposatzaile eta artistak maitasuna, heriotza eta lengoia aztertuko ditu saiakera-film honetan: bere amaren edota Lolabelle txakurraren kontakizunak, haurtzaroko fantasiak eta teoria politikofilosofikoak. Filmak Veneziako zinema-jaialdiko Sail Ofizialean parte hartu zuen.

La compositora y artista Laurie Anderson explora en este personal filme-ensayo los temas del amor, la muerte y el lenguaje: historias sobre su perra Lolabelle o su madre, fantasías de la infancia y teorías políticas y filosóficas. El film compitió en la Sección Oficial del Festival de Venecia.

In this personal film-essay composer and artist Laurie Anderson explores themes of love, death and language: stories of her dog Lolabelle, her mother, childhood fantasies and political and philosophical theories. Competitor in the Official Selection at the Venice Film Festival.

### ISLA BONITA

España. 101 m. **Director:** Fernando Colomo. **Intérpretes:** Olivia Delcan, Fernando Colomo, Nuria Román, Miguel Ángel Furones, Lillian Caro, Tim Betterman, Lluís Marqués .

Fernando Colomo da berak zuzendutako film berriaren protagonista. Bere bizitzarekin loturiko krisian den Fer, eskarmentu handiko publizista, Menorca uhartera gonbidatuko du bere lagun Miguel Ángelek. Uhartean dela, Nuria eskultore antisistemarekin eta haren alaba Oliviarekin elkartzuko da.

Fernando Colomo protagoniza y dirige su nueva película. Fer, un veterano publicista que está pasando por una crisis vital, es invitado a la isla de Menorca por su amigo Miguel Ángel. Una vez allí, se reunirá con Nuria, una escultora antisistema, y su hija Olivia.

Fernando Colomo stars in and directs his new film. Fer, a seasoned publicist going through a life crisis, is invited to Menorca by his friend Miguel Angel. There he will meet Nuria, an anti-establishment sculptor, and her daughter Olivia.

## HORIZONTES LATINOS



### DESDE ALLÁ/FROM AFAR

Venezuela - México. 93 m. **Director:** Lorenzo Vigas. **Intérpretes:** Alfredo Castro, Luis Silva

Armandok 50 urte ditu; Caracas-eko kaleetan gizon gazteak bilatzen ditu, eta berekin etxera joateko ordaintzen die. Gainera, maiz espia-tzen du gizon zaharrago bat ere; dirudienez, iraganeko loturaren batek lotzen ditu biak. Egun batean, Elder ezagutuko du. Hamazazpi urteko gazte bat da, malandro-talde baten buruzagia. Film hau Veneziako zinema-jaialdiko Sail Ofizialean Urrezko Leoa irabazi zuen.

Armando, de 50 años, busca hombres jóvenes en las calles de Caracas y les paga para que lo acompañen a su casa. También espía regularmente a un hombre mayor con el cual parece estar atado por algún nexo del pasado. Un día conoce a Elder, de 17 años, líder de una pequeña banda de malandros. Un film que ganó el León de Oro en la Sección Oficial del Festival de Venecia.

Armando, aged 50, looks for young men in the streets of Caracas and pays them to come back to his house with him. He also regularly spies on an older man with whom he seems to have ties from the past. One day he meets Elder, aged 17, leader of a small band of thugs. Winner of the Golden Lion in the Official Selection at the Venice Festival

### IXCANUL

Guatemala - Francia. 91 m. **Director:** Jayro Bustamante. **Intérpretes:** María Mercedes Croy, María Telón, Manuel Antún, Justo Lorenzo, Marvin Coroy

María, 17 urteko gazte maia bat, familiarekin bizi eta aritzen da lanean, Guatemalako goi-lautadako plantazio batean. Lasai igarotzen ditu egunak han, gurasoek alaba finkako langileburuarekin ezkontzeko hitzartzen duten arte. Filmak aipamen berezi bat jaso zuen Zinema Eraikitzen saileko aurreko edizioan; Berlineko zinemajaialdian ere lehiatu zen, eta han Alfred Bauer saria eraman zuen.

María, una joven maya de 17 años, vive y trabaja con su familia en una plantación del altiplano guatemalteco. Allí pasa sus días tranquilamente hasta que sus padres la comprometen con el capataz de la finca, Ignacio. Una película que recibió una mención especial en la pasada edición de Cine en Construcción y compitió en el Festival de Berlín, donde obtuvo el Premio Alfred Bauer.

María, a 17 year-old Mayan girl, lives and works with her family in a plantation on the Guatemalan plateau. Her days go by uneventfully until her parents arrange her marriage to the estate foreman, Ignacio. A film that landed a special mention at the last year's Films in Progress and competed at the Berlin Festival, where it won the Alfred Bauer Award.



# GAURHOYTODAY 21

## SECCIÓN OFICIAL

**9.00 KURSAAL, 1 AMAMA**  
ASIER ALTUNA • ESPAÑA • V.O. (EUSKERA) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 103

**9.30 VICTORIA EUGENIA EVA NO DUERME**  
PABLO AGÜERO • ARGENTINA - FRANCIA - ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85

**12.00 KURSAAL, 1 EVA NO DUERME**  
PABLO AGÜERO • ARGENTINA - FRANCIA - ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85

**16.00 VICTORIA EUGENIA 21 NUITS AVEC PATTIE / 21 NIGHTS WITH PATTIE**  
JEAN-MARIE LARRIEU, ARNAUD LARRIEU • FRANCIA • V.O. (FRANÇES) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 110

**16.00 ANTIGUO BERRI, 6 SPARROWS**  
RÜNAR RÜNARSSON • ISLANDIA - DINAMARCA - CROACIA • V.O. (ISLANDÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 99

**16.15 ANTIGUO BERRI, 2 MI GRAN NOCHE**  
ALEX DE LA IGLESIA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 100

**18.30 ANTIGUO BERRI, 2 21 NUITS AVEC PATTIE / 21 NIGHTS WITH PATTIE**  
JEAN-MARIE LARRIEU, ARNAUD LARRIEU • FRANCIA • V.O. (FRANÇES) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 110

**19.00 KURSAAL, 1 EVA NO DUERME**  
PABLO AGÜERO • ARGENTINA - FRANCIA - ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85

**19.30 PRINCIPAL HIGH-RISE**  
BEN WHEATLEY • REINO UNIDO • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 116

**20.30 ANTIGUO BERRI, 4 SPARROWS**  
RÜNAR RÜNARSSON • ISLANDIA - DINAMARCA - CROACIA • V.O. (ISLANDÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 99

**22.00 KURSAAL, 1 AMAMA**  
ASIER ALTUNA • ESPAÑA • V.O. (EUSKERA) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 103

**22.45 ANTIGUO BERRI, 6 EVOLUTION**  
LUCILE HADJHALILOVIĆ • FRANCIA - BÉLGICA - ESPAÑA • V.O. (FRANÇES) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 81

**23.00 VICTORIA EUGENIA EVA NO DUERME**  
PABLO AGÜERO • ARGENTINA - FRANCIA - ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85

## N. DIRECTOR@S...

**9.30 KURSAAL, 2 BARASH**  
MICHAL VINIK • ISRAEL • V.O. (HEBREO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 85

## ...N. DIRECTOR@S

**9.30 PRINCIPAL RODINNY FILM / FAMILY FILM**  
OLMO OMERZU • REP.CHECA - ALEMANIA - ESLOVENIA - FRANCIA - ESLOVAQUIA • V.O. (CHECO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90

**12.00 KURSAAL, 2 RODINNY FILM / FAMILY FILM**  
OLMO OMERZU • REP.CHECA - ALEMANIA - ESLOVENIA - FRANCIA - ESLOVAQUIA • V.O. (CHECO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 90

**14.00 PRINCIPAL VIDA SEXUAL DE LAS PLANTAS**  
SEBASTIAN BRAHM • CHILE • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 94

**18.30 ANTIGUO BERRI, 4 BARASH**  
MICHAL VINIK • ISRAEL • V.O. (HEBREO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 85

**19.00 KURSAAL, 2 VIDA SEXUAL DE LAS PLANTAS**  
SEBASTIAN BRAHM • CHILE • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 94

**20.45 PRINCIPE, 3 STAY WITH ME**  
WHEE JINNOO • COREA DEL SUR • V.O. (COREANO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 98

**22.30 PRINCIPE, 9 LE NOUVEAU / THE NEW KID**  
FRANÇOIS TRUFFAUT • FRANCIA • V.O. (FRANÇES) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 80

## HORI. LATINOS

**16.15 TRUEBA, 1 LA TIERRA Y LA SOMBRA / LAND AND SHADE**  
CESAR AUGUSTO ACEVEDO • COLOMBIA - CHILE - BRASIL - PAÍSES BAJOS - FRANCIA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 97

**16.30 KURSAAL, 2 DESDE ALLA**  
LORENZO VIGAS • VENEZUELA - MÉXICO • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 93

**18.30 ANTIGUO BERRI, 6 EL BOTÓN DE NACAR**  
PATRICIO GUZMÁN • FRANCIA - ESPAÑA - CHILE • V.O. (ESPAÑOL, KAWÉSKAR) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 82

**18.30 TRUEBA, 1 EL CLUB**  
PABLO LARRAÍN • CHILE • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98

**19.30 PRINCIPE, 10 TE PROMETO ANARQUÍA**  
JULIO HERNÁNDEZ CORDÓN • MÉXICO - ALEMANIA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 89

**20.30 ANTIGUO BERRI, 6 CHRONIC**  
MICHEL FRANÇO • MÉXICO - FRANCIA • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 92

**21.30 KURSAAL, 2 IXCANUL**  
JAYRO BUSTAMANTE • GUATEMALA - FRANCIA • V.O. (KAOCHIKEL) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 91

## PERLAS

**12.00 VICTORIA EUGENIA HITCHCOCK / TRUFFAUT**  
KENT JONES • FRANCIA - EEUU • V.O. (INGLÉS, FRANCÉS Y JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 80

**16.30 PRINCIPAL TROIS SOUVENIRS DE MA JEUNESSE / MY GOLDEN DAYS**  
ARNAUD DESPLECHIN • FRANCIA • V.O. (FRANÇES) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 120

**18.15 VICTORIA EUGENIA TROIS SOUVENIRS DE MA JEUNESSE / MY GOLDEN DAYS**  
ARNAUD DESPLECHIN • FRANCIA • V.O. (FRANÇES) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 120

**18.15 PRINCIPE, 7 ANOMALISA**  
CHARLIE KAUFMAN, DUKE JOHNSON • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 90

**20.45 VICTORIA EUGENIA HITCHCOCK / TRUFFAUT**  
KENT JONES • FRANCIA - EEUU • V.O. (INGLÉS, FRANCÉS Y JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 80

**20.45 ANTIGUO BERRI, 2 ME AND EARL AND THE DYING GIRL**  
ALFONSO GÓMEZ REJÓN • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 105

**22.30 PRINCIPE, 7 UMIMACHI DIARY / OUR LITTLE SISTER**  
HIROKAZU KOREEDA • JAPÓN • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 128

**23.00 ANTIGUO BERRI, 2 SICARIO**  
DENIS VILLENEUVE • EEUU • V.O. (INGLÉS, ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 122

**24.00 KURSAAL, 2 TROIS SOUVENIRS DE MA JEUNESSE / MY GOLDEN DAYS**  
ARNAUD DESPLECHIN • FRANCIA • V.O. (FRANÇES) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 120

## ZABALTEGI...

**16.00 PRINCIPE, 7 KARATSI / LOSERS**  
IVAILO HRISTOV • BULGARIA • V.O. (BÚLGARO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 97

**16.15 ANTIGUO BERRI, 7 IN THE ROOM**  
ERIC KHO • HONG KONG - SINGAPUR • V.O. (INGLÉS, COREANO, JAPONÉS, TAIWANÉS, CHINO CANTONÉS, MALAYO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 103

**17.00 TABAKALERA-SALA CINE FRANCOFONIA**  
ALEXANDER SOKUROV • FRANCIA - ALEMANIA - PAÍSES BAJOS • V.O. (RUSO, FRANCÉS, ALEMÁN) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 87

**18.00 TRUEBA, 2 SWAP**  
REIMON ZUASOLA • FILIPINAS • V.O. (FILIPINO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 96

## ...ZABALTEGI

**18.30 PRINCIPE, 3 MARIPOSA**  
MARCO BERGER • ARGENTINA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 99

**18.30 ANTIGUO BERRI, 7 EFTERSKALV / THE HERE AFTER**  
MAGNUS VON HORN • POLONIA - SUECIA - FRANCIA • V.O. (SUECO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN EUSKERA • 102

**19.30 TABAKALERA-SALA CINE HEART OF A DOG**  
LAURIE ANDERSON • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 75

**20.15 TRUEBA, 2 ALLENDE MI ABUELO ALLENDE**  
MARCIA TAMBUTTI ALLENDE • CHILE • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS EN INGLÉS • 98

**20.30 TRUEBA, 1 MUNTELE MAGIC / THE MAGIC MOUNTAIN**  
ANCA DAMIAN • RUMANIA - FRANCIA - POLONIA • V.O. (FRANÇES) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 87

**20.45 ANTIGUO BERRI, 7 THE SHOW OF SHOWS: 100 YEARS OF VAUDEVILLE, CIRCUSES AND CARNIVALS**  
BENEDIKT ERLINGSSON • ISLANDIA - REINO UNIDO • V.O. SIN DIÁLOGOS • 73

**22.00 TABAKALERA-SALA CINE ISLA BONITA**  
FERNANDO COLOMO • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL, INGLÉS, CATALÁN) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 101

**22.30 PRINCIPE, 2 MUNTELE MAGIC / THE MAGIC MOUNTAIN**  
ANCA DAMIAN • RUMANIA - FRANCIA - POLONIA • V.O. (FRANÇES) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 87

**23.00 PRINCIPE, 3 THE PROPAGANDA GAME**  
ALVARO LONGORIA • ESPAÑA • V.O. (INGLÉS, ESPAÑOL, COREANO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 90

## CULINARY ZINEMA...

**16.00 PRINCIPE, 10 EL SUEÑO DE SONIA**  
DIEGO SARMIENTO PAGÁN • PERÚ • V.O. (ESPAÑOL, QUECHUA) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 15

**16.00 PRINCIPE, 10 SNACKS, BOCADOS DE UNA REVOLUCIÓN**  
CRISTINA JOLONCH, VERÓNICA ESCUEJER • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 47

**16.30 PRINCIPE, 3 KAMPAI FOR THE LOVE OF SAKE**  
MIRAIKONISHI • JAPÓN • V.O. (INGLÉS, JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 95

**18.00 PRINCIPE, 9 LITTLE FOREST - WINTER/SPRING**  
ERNEST B. SCHOEDSACK • EEUU • 1949 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 94

## ...CULINARY ZINEMA

**18.30 ANTIGUO BERRI, 8 THE PERFECT PROTEIN**  
CATERINA BARJAU DACHS, RAFAEL JORGE MARTÍNEZ PABLO • ESPAÑA • V.O. (INGLÉS, ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS EN ESPAÑOL • 123

**18.30 ANTIGUO BERRI, 8 CHEF'S TABLE "MASSIMO BOTTURA"**  
DAVID GELLE • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 55

## SAVAGE CINEMA

**20.15 PRINCIPE, 7 CHASING NIAGARA**  
RUSH STURGES • MÉXICO - CANADÁ - EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL EN ESPAÑOL • 80

**22.30 TRUEBA, 1 PANAROMA**  
JÓN HERRANZ HERNÁNDEZ • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 28

**22.30 TRUEBA, 1 DEGREES NORTH**  
GUIDO PERRINI • SUIZA • V.O. (INGLÉS Y FRANCES) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL EN ESPAÑOL EN INGLÉS • 52

## ZINEMIRA

**18.00 PRINCIPE, 10 DISTRICT ZERO**  
PABLO TOSCO, JORGE FERNÁNDEZ MAYORAL, PABLO IRABURU ALLEGUE • ESPAÑA • V.O. (ARABÉ) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 70

**20.45 PRINCIPE, 9 #JAZZALDIASO**  
CARLOS RODRÍGUEZ • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL, EUSKERA, INGLÉS, FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 56

**22.00 PRINCIPE, 10 WALLS**  
MIGUEL TXO MOLINA AYESTARÁN, PABLO IRABURU ALLEGUE • ESPAÑA • V.O. (INGLÉS, ESPAÑOL, ARABÉ, FRANCÉS, AFRICAÑOS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 80

## MADE IN SPAIN

**16.00 PRINCIPE, 9 EL CAMÍ MÉS LLARG PER TORNAR A CASA / THE LONG WAY HOME**  
SERGI PEREZ GÓMEZ • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL, CATALÁN) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 91

**22.30 TRUEBA, 2 REQUISITOS PARA SER UNA PERSONA NORMAL**  
LETICIA DOLERA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85

## M. C. COOPER Y E. B. SCHOEDSACK...

**16.15 PRINCIPE, 2 MIGHTY JOE YOUNG**  
ERNEST B. SCHOEDSACK • EEUU • 1949 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 94

## ...M. C. COOPER Y E. B. SCHOEDSACK

**18.15 PRINCIPE, 2 THIS IS CINERAMA**  
MICHAEL TODD, JR., ERNEST SCHOEDSACK, FRED RICKY, MICHAEL TODD, GUNTER VON FRITTSCH, MERIAN C. COOPER • EEUU • 1952 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 123

**20.45 PRINCIPE, 2 I'M KING KONG! THE EXPLOITS OF MERIAN C. COOPER**  
KEVIN BROWNLOW, CHRISTOPHER BIRD • EEUU • 2005 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 57

**22.45 ANTIGUO BERRI, 7 GRASS: A NATION'S BATTLE FOR LIFE**  
MERIAN C. COOPER, ERNEST B. SCHOEDSACK, MARGUERITE HARRISON • EEUU • 1925 • V.O. (MUDA) INTERTÍTULOS INGLÉS Y SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 65

## NUEVO CINE INDEPENDIENTE JAPONÉS 2000-15

**16.00 PRINCIPE, 6 CANARY**  
AKIHIKO SHIOTA • JAPÓN • 2004 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN ESPAÑOL EN INGLÉS • 132

**16.00 TRUEBA, 2 SHARING**  
MAKOTO SHINGAZAKI • JAPÓN • 2014 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 112

**16.15 ANTIGUO BERRI, 8 FUYU NO KEMONO / LOVE ADDICTION**  
NOBUITERU UCHIDA • JAPÓN • 2010 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN EUSKERA • 92

**18.45 PRINCIPE, 6 BASHING**  
MASAHIRO KOBAYASHI • JAPÓN • 2005 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 82

**20.15 ANTIGUO BERRI, 8 UNMEI JANAI HITO / A STRANGER OF MINE**  
KENJI UCHIDA • JAPÓN • 2005 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 98

**20.45 PRINCIPE, 6 JITSUROKU RENGO SEKIGUN / UNITED RED ARMY**  
KOJI WAKAMATSU • JAPÓN • 2007 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 190

**22.30 ANTIGUO BERRI, 8 TARACHIME / BIRTH - MOTHER**  
NAKAMI KAWASE • JAPÓN - FRANCIA • 2006 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 39

## VELÓDROMO

**22.00 PRINCIPAL EL DESCONOCIDO**  
DANI DE LA TORRE • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 100

# BIHARMAÑANA TOMORROW 22

## SECCIÓN OFICIAL

**9.00 KURSAAL, 1 HIGH-RISE**  
BEN WHEATLEY • REINO UNIDO • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 116

**9.30 VICTORIA EUGENIA BAKEMONO NO KO / THE BOY AND THE BEAST**  
MAMORU HOSODA • JAPÓN • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 119

**12.00 KURSAAL, 1 BAKEMONO NO KO / THE BOY AND THE BEAST**  
MAMORU HOSODA • JAPÓN • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 119

**12.00 TRUEBA, 1 EL APOSTATA**  
FEDERICO VEIRO • ESPAÑA - URUGUAY - FRANCIA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA • 80

**16.00 VICTORIA EUGENIA AMAMA**  
ASIER ALTUNA • ESPAÑA • V.O. (EUSKERA) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 103

**16.30 KURSAAL, 1 EL APOSTATA**  
FEDERICO VEIRO • ESPAÑA - URUGUAY - FRANCIA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80

**18.00 ANTIGUO BERRI, 2 AMAMA**  
ASIER ALTUNA • ESPAÑA • V.O. (EUSKERA) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 103

**19.00 KURSAAL, 1 BAKEMONO NO KO / THE BOY AND THE BEAST**  
MAMORU HOSODA • JAPÓN • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 119

**19.30 PRINCIPAL EL REY DE LA HABANA**  
AGUSTI VILLARONGA • ESPAÑA - REP. DOMINICANA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 125

**22.00 KURSAAL, 1 HIGH-RISE**  
BEN WHEATLEY • REINO UNIDO • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 116

**22.30 ANTIGUO BERRI, 1 EVA NO DUERME**  
PABLO AGÜERO • ARGENTINA - FRANCIA - ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85

**22.30 TRUEBA, 2 EL APOSTATA**  
FEDERICO VEIRO • ESPAÑA - URUGUAY - FRANCIA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80

**9.30 PRINCIPAL JAJDA / THIRST**  
SVETLA TSOTSORKOVA • BULGARIA • V.O. (BÚLGARO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90

**16.15 ANTIGUO BERRI, 6 RODINNY FILM / FAMILY FILM**  
OLMO OMERZU • REP.CHECA - ALEMANIA - ESLOVENIA - FRANCIA - ESLOVAQUIA • V.O. (CHECO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 90

**18.15 PRINCIPE, 7 BARASH**  
MICHAL VINIK • ISRAEL • V.O. (HEBREO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 85

## N. DIRECTOR@S

**18.30 ANTIGUO BERRI, 6 VIDA SEXUAL DE LAS PLANTAS**  
SEBASTIAN BRAHM • CHILE • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 94

**19.00 KURSAAL, 2 JAJDA / THIRST**  
SVETLA TSOTSORKOVA • BULGARIA • V.O. (BÚLGARO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 90

**22.00 PRINCIPAL TJUVHEDER / DRIFTERS**  
PETER GRÖNLUND • SUECIA • V.O. (SUECO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 96

## HORI. LATINOS

**9.30 KURSAAL, 2 IXCANUL**  
JAYRO BUSTAMANTE • GUATEMALA - FRANCIA • V.O. (KAOCHIKEL) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 91

**12.00 KURSAAL, 2 PAULINA**  
SANTIAGO MITRE • ARGENTINA - BRASIL - FRANCIA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 103

**16.00 PRINCIPE, 9 DESDE ALLA**  
LORENZO VIGAS • VENEZUELA - MÉXICO • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 93

**16.15 TRUEBA, 1 TE PROMETO ANARQUÍA**  
JULIO HERNÁNDEZ CORDÓN • MÉXICO - ALEMANIA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 89

**16.30 KURSAAL, 2 MAGALLANES**  
SALVADOR DEL SOLAR • PERÚ - ARGENTINA - COLOMBIA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 110

**16.30 PRINCIPE, 10 EL BOTÓN DE NACAR**  
PATRICIO GUZMÁN • FRANCIA - ESPAÑA - CHILE • V.O. (ESPAÑOL, KAWÉSKAR) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 82

**18.30 TRUEBA, 1 600 MILLAS**  
GABRIEL RIPSTEIN • MÉXICO • V.O. (INGLÉS, ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 85

**20.30 PRINCIPE, 3 CHRONIC**  
MICHEL FRANÇO • MÉXICO - FRANCIA • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 92

**20.30 ANTIGUO BERRI, 6 PAULINA**  
SANTIAGO MITRE • ARGENTINA - BRASIL - FRANCIA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 103

**20.30 ANTIGUO BERRI, 4 DESDE ALLA**  
LORENZO VIGAS • VENEZUELA - MÉXICO • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 93

**21.30 KURSAAL, 2 LAS ELEGIDAS**  
DAVID PABLOS • MÉXICO - FRANCIA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 105

**22.30 PRINCIPE, 7 600 MILLAS**  
GABRIEL RIPSTEIN • MÉXICO • V.O. (INGLÉS, ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 85

**22.45 ANTIGUO BERRI, 6 IXCANUL**  
JAYRO BUSTAMANTE • GUATEMALA - FRANCIA • V.O. (KAOCHIKEL) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 91

## PERLAS

**12.00 PRINCIPAL IRRATIONAL MAN**  
WOODY ALLEN • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 95

**16.00 ANTIGUO BERRI, 2 ANOMALISA**  
CHARLIE KAUFMAN, DUKE JOHNSON • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 90

**16.15 PRINCIPE, 7 HITCHCOCK / TRUFFAUT**  
KENT JONES • FRANCIA - EEUU • V.O. (INGLÉS, FRANCÉS Y JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 80

**16.30 PRINCIPAL TAXI TÉHERAN**  
JAFAR PANÁHI • IRÁN • V.O. (IRANÍ) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 82

**18.15 VICTORIA EUGENIA IRRATIONAL MAN**  
WOODY ALLEN • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 95

**20.15 ANTIGUO BERRI, 2 IRRATIONAL MAN**  
WOODY ALLEN • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 95

**22.15 ANTIGUO BERRI, 2 UMIMACHI DIARY / OUR LITTLE SISTER**  
HIROKAZU KOREEDA • JAPÓN • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 128

**23.00 VICTORIA EUGENIA TAXI TÉHERAN**  
JAFAR PANÁHI • IRÁN • V.O. (IRANÍ) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 82

**24.00 KURSAAL, 2 IRRATIONAL MAN**  
WOODY ALLEN • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 95

## ZABALTEGI

**14.00 PRINCIPAL UN DÍA VI 10.000 ELEFANTES**  
JUAN PAJARES, ALEX GUIMERA • ESPAÑA • V.O. (SUECO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 80

**16.15 PRINCIPE, 3 FRANCOFONIA**  
ALEXANDER SOKUROV • FRANCIA - ALEMANIA - PAÍSES BAJOS • V.O. (RUSO, FRANCÉS, ALEMÁN) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 87

**16.15 ANTIGUO BERRI, 7 ALLENDE MI ABUELO ALLENDE**  
MARCIA TAMBUTTI ALLENDE • CHILE • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98

**18.15 TRUEBA, 2 MARIPOSA**  
MARCO BERGER • ARGENTINA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 99

**18.30 ANTIGUO BERRI, 7 SWAP**  
REIMON ZUASOLA • FILIPINAS • V.O. (FILIPINO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 96

**20.00 TABAKALERA-SALA CINE EFTERSKALV / THE HERE AFTER**  
MAGNUS VON HORN • POLONIA - SUECIA - FRANCIA • V.O. (SUECO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 102

## ZABALTEGI

**20.15 TRUEBA, 1 KARATSI / LOSERS**  
IVAILO HRISTOV • BULGARIA • V.O. (BÚLGARO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 97

**20.30 ANTIGUO BERRI, 7 MUNTELE MAGIC / THE MAGIC MOUNTAIN**  
ANCA DAMIAN • RUMANIA - FRANCIA - POLONIA • V.O. (FRANÇES) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 87

**20.30 TRUEBA, 2 THE PROPAGANDA GAME**  
ALVARO LONGORIA • ESPAÑA • V.O. (INGLÉS, ESPAÑOL, COREANO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 90

**22.30 PRINCIPE, 3 ISLA BONITA**  
FERNANDO COLOMO • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL, INGLÉS, CATALÁN) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 101

**22.30 TABAKALERA-SALA CINE MI QUERIDA ESPAÑA**  
MERCEDES MONCADA RODRÍGUEZ • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 88

## CULINARY ZINEMA

**16.00 PRINCIPE, 2 LITTLE FOREST - WINTER/SPRING**  
JUNICHI MORI • JAPÓN • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 120

**16.15 ANTIGUO BERRI, 8 BRASA**  
XABI GUTIERREZ MÁRQUEZ • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 7

**16.15 ANTIGUO BERRI, 8 CAMPO A TRAVÉS. MUGARTZ, INTUYENDO UN CAMINO**  
PEP GATELL • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN EUSKERA • 68

**18.15 PRINCIPE, 3 NOMA, MY PERFECT STORM**  
PIERRE DESCHAMPS • REINO UNIDO - DINAMARCA • V.O. (INGLÉS, ALBAÑÉS, SUECO, DANÉS, FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 99

**18.15 ANTIGUO BERRI, 8 SAGARODA BIDEGILE**  
BEGO ZUBIA GALLASTEGI • ESPAÑA • V.O. (EUSKERA, ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 65

**18.15 ANTIGUO BERRI, 8 CÓMER CONOCIMIENTO**  
LUIS GERMANO, JORGE MARTÍNEZ, TONI SEGARRA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 21

**22.30 PRINCIPE, 10 SERGIO HERMAN - FUCKING PERFECT**  
WILLEMIK KLUIJFHOUT • PAÍSES BAJOS • V.O. (INGLÉS, ALEMÁN) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN EUSKERA • 80

## SAVAGE CINEMA

**20.30 PRINCIPE, 7 MERU**  
CHAI VASARHELYI, JIMMY CHIN • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 90

**22.30 TRUEBA, 1 CHASING NIAGARA**  
RUSH STURGES • MÉXICO - CANADÁ - EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 80

## ZINEMIRA

**18.30 PRINCIPE, 2 #JAZZALDIASO**  
CARLOS RODRÍGUEZ • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL, EUSKERA, INGLÉS, FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 56

**18.30 PRINCIPE, 10 DISTRICT ZERO**  
PABLO TOSCO, JORGE FERNÁNDEZ MAYORAL, PABLO IRABURU ALLEGUE • ESPAÑA • V.O. (ARABÉ) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 70

**20.30 VICTORIA EUGENIA UN OTONO SIN BERLIN**  
LARA IZAGARRRE • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95

## MADE IN SPAIN

**18.15 PRINCIPE, 9 REY GITANO**  
JUANMA BAJO ULLOA • V.O. (ESPAÑOL (OTROS)) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 115

**20.45 PRINCIPE, 9 MORTADELO Y FILEMÓN CONTRA JIMMY EL CACHONDO**  
JAVIER FESSER • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 89

**22.45 PRINCIPE, 9 TORRENTE 5: MISIÓN EUROVEGAS**  
SANTIAGO SEGURA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 103

**22.45 ANTIGUO BERRI, 7 LOS HEROS DEL MAL**  
ZOE BERRIATUA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN INGLÉS • 98

## ENCUENTRO INT, DE ESTUDIANTES DE CINE

**16.00 TABAKALERA-SALA CINE GREENLAND. DE OREN GERNER (MINSHAR FOR ART, ISRAEL) (GANADOR 2014) / ONNO THE OBLIVIOUS. DE VIKTOR VAN DER VALK (NETHERLANDS FILM ACADEMY, PAÍSES BAJOS) (GANADOR 2014)**  
BEGO VIGAS • (HEBREO, NEERLANDÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL •

## VELÓDROMO

**19.30 VELÓDROMO EL DESCONOCIDO**  
DANI DE LA TORRE • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 100

**M. C. COOPER Y E. B. SCHOEDSACK**

**16.15 PRINCIPE, 6 CHANG**  
ERNEST B. SCHOEDSACK, MERIAN C. COOPER • EEUU • 1927 • V.O. (MUDA) INTERTÍTULOS INGLÉS Y SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 69

**18.00 PRINCIPE, 6 THE FOUR FEATHERS**  
ERNEST B. SCHOEDSACK, MERIAN C. COOPER, LOTHAR MENDES • EEUU • 1929 • V.O. (MUDA) INTERTÍTULOS INGLÉS Y SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 80

## NUEVO CINE INDEPENDIENTE JAPONÉS 2000-15

**16.00 TRUEBA, 2 JUYONSAI / FOURTEEN**  
HIROMASA HIROSHI • JAPÓN • 2007 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 114

**20.00 PRINCIPE, 6 ROKUGATSU NO HEBI / A SNAKE OF JUNE**  
SHINYA TSUKAMOTO • JAPÓN • 2002 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 77

rtw

Somos Cine



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

rtve